叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 伦勃朗的蚀刻技法：一个例子(rembrandt's Etching Technique An Example) 000001

2. 伦勃朗的蚀刻技法：一个例子(rembrandt's Etching Technique An Example) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦勃朗的蚀刻技法：一个例子(Rembrandt's Etching Technique An Example)

[frʌnt] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]
Front **Cover** **of** **the** **Book**
正面 覆盖 的 这 书

本书封面

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [tek'nɑːlədʒi]
Contributions **from** **The** **Museum** **of** **History** **and** **Technology**
贡献 从 这 博物馆 的 历史 和 技术

历史与科技博物馆的贡献

['peɪpər] -
Paper **61**
纸 -

论文61

['rɛmˌbrænts] ['etʃɪŋ] [tek'niːk] : [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]
Rembrandt's **Etching** **Technique** **:** **An** **Example**
伦勃朗的 蚀刻 技术 : 一个 例子

伦勃朗的蚀刻技法：一个例子

['piːtər] [mɔːrs]
Peter **Morse**
彼得 莫尔斯

彼得·莫尔斯

['fɪgjər] [wʌn]
FIGURE **1**
数字 1

图 1

['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] [bɑːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] .
Landscape **with** **a** **hay** **barn** **and** **a** **flock** **of** **sheep** **.**
景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群 的 羊 .

风景如画，有干草棚和一群绵羊。

['etʃɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] , [ʃoʊn] [ɪn][ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz] .
Etching **by** **Rembrandt** **,** **shown** **in** **original** **size** **.**
蚀刻 经过 伦勃朗 , 所示 在 原来的 尺寸 .

伦勃朗的蚀刻版画，图中所示为原尺寸。

['rɛmˌbrænts] ['etʃɪŋ] [tek'niːk] : [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]
Rembrandt's **Etching** **Technique** **:** **An** **Example**
伦勃朗的 蚀刻 技术 : 一个 例子

伦勃朗的蚀刻技法：一个例子

[ə; eɪ] ['rembrænt] [prɪnt] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]
A **Rembrandt** **print** **in** **the** **collection** **of** **the** **Smithsonian** **Institution**
一个 伦勃朗 打印 在 这 收藏 的 这 史密森尼 机构
[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['etʃɪŋ]
has **been** **made** **the** **subject** **of** **a** **study** **of** **the** **artist's** **etching**
有 到过 制成 这 主题 的 一个 学习 的 这 艺术家的 蚀刻
[tek'niːk] .
technique **.**
技术 .

史密森学会收藏的一幅伦勃朗版画成为了研究这位艺术家蚀刻技法的对象。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]['kjʊreɪtər] , [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['græfɪk] [aːts] ,

The	author	is	associate	curator	,	division	of	graphic	arts	,
这	作者	是	联系	馆长	,	分配	的	形象的	艺术	,

作者是平面艺术部的副策展人，

[ɪn][ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] [ˌɪnstɪ'tuːʃənz] [mjuˈziːəm][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [tekˈnɑːlədʒi] .

in	the	Smithsonian	Institution's	Museum	of	History	and	Technology	.
在	这	史密森尼	机构的	博物馆	的	历史	和	技术	.

在史密森尼学会历史与科技博物馆。

[ɔːl] ['futnəuts] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] .

All	footnotes	appear	at	the	end	of	this	paper	.
全部	脚注	出现	在	这	结尾	的	这	纸	.

所有脚注均列于本文末尾。

['rɛmˌbrænts] [prɪnt] , ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] [bɑːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

Rembrandt's	print	,	Landscape	with	a	hay	barn	and	a	flock	of	sheep	,
伦勃朗的	打印	,	景观	和	一个	干草	谷仓	和	一个	群	的	羊	,

伦勃朗的版画《带干草棚和一群羊的风景》

[[wʌn]] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [æpt][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] ['etʃɪŋ] ['triːtmənt] [juːst] [baɪ]

[	1	]	is	a	singularly	apt	example	of	the	variety	of	etching	treatment	used	by
[	1	]	是	一个	单独地	易于	例子	的	这	种类	的	蚀刻	治疗	用过的	经过

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] ['pɪriəd] . [[ˌtuː'tuː]]

the	artist	in	his	mature	period	.	[	2	]
这	艺术家	在	他的	成熟	时期	.	[	2	]

[1] 是艺术家在其成熟时期所使用的各种蚀刻处理方法的一个非常恰当的例子。[2]

[ðə; ði] [prɪnt] , [ɪn] [blæk] [ɪŋk] , - × - [m; ʌm] .

The	print	,	in	black	ink	,	83	×	174	mm	.
这	打印	,	在	黑色的	墨水	,	-	×	-	毫米	.

黑色墨水印刷，尺寸为 83 × 174 毫米。

[ɪn][saɪz] ([ə'prɑːksɪmətli] [θriː] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] × ['sɛvən] [ɪntʃɪz]) , [ɪz] [saɪnd] [ænd; ənd]['deɪtɪd] - . [

in	size	(	approximately	3	-	1	/	2	×	7	inches	)	,	is	signed	and	dated	1650	.	[
在	尺寸	(	大约	3	-	1	/	2	×	7	英寸	)	,	是	签名	和	日期	-	.	[

[θriː]]

3	]
3	]

尺寸约为 3-1/2 × 7 英寸，有签名和日期 1650 年。[3]

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [dʌtʃ] ['lændskeɪp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - [roʊd] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd]

It	shows	a	peaceful	Dutch	landscape	along	the	Onderdijk	Road	on	the	south	side
它	演出	一个	和平	荷兰语	景观	沿着	这	-	路	在	这	南	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] ['ænθɔˌniːz] [daɪk] ,

of	the	Saint	Anthony's	Dike	,
的	这	圣	安东尼的	堤	,

照片展现了圣安东尼堤坝南侧翁德代克路沿线宁静的荷兰乡村风光。

['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [frʌm; frəm] ['rɛmˌbrænts] [hoʊm][ɪn]['æmstərdæm] .

only	a	short	walk	from	Rembrandt's	home	in	Amsterdam	.
仅有的	一个	短的	走	从	伦勃朗的	家	在	阿姆斯特丹	.

距离伦勃朗在阿姆斯特丹的故居仅几步之遥。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['mɪrər] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [siːn] . [[fɔːr]]

The	picture	is	,	as	usual	,	the	mirror	reversal	of	the	actual	scene	.	[	4	]
这	图片	是	,	作为	通常	,	这	镜子	逆转	的	这	实际的	场景	.	[	4	]

这幅图和往常一样，是实际场景的镜像反转。[4]

[ðə; ði] [əb'zɜːrvərz] [ə'tenʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [reɪzd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪz][fɜːrst] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sentər]
The observer's attention , from his raised position , is first drawn to the center
这 观察员 注意力 , 从 他的 提高 位置 , 是 第一的 绘制 到 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði][prɪnt] ,
of the print ,
的 这 打印 ,

由于观察者处于较高位置，其注意力首先会被吸引到版画的中心。

[ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['haɪlaɪts] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][bɑːrn] ,
attracted by the bright highlights on the trees and barn ,
吸引 经过 这 明亮的 亮点 在 这 树木 和 谷仓 ,

被树木和谷仓上明亮的高光所吸引，

[ðen] [ɪz] [snæpt] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][left][saɪd][baɪ][ðə; ði]['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] ['autlaind]
then is snapped abruptly to the left side by the figure of the woman outlined
然后 是 啪啪 突然 到 这 左边 边 经过 这 数字 的 这 女士 概述
[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .
against the sky .
反对 这 天空 .

然后，天空中勾勒出的女性身影突然向左侧移动。

[naʊ] [ðə; ði] [aɪ] [muːvz] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɑːtəm] , ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd]
Now the eye moves slowly across the bottom , noticing the flock of sheep and
现在 这 眼睛 移动 缓慢地 穿过 这 底部 , 注意到 这 群 的 羊 和
[ðə; ði] ['ʃepərd] ,
the shepherd ,
这 牧羊人 ,

现在，目光缓缓移向画面底部，注意到了羊群和牧羊人。

[ænd; ənd][ɪz][led] ['fɜːrðər] [baɪ][ðə; ði][sɔːft][dɑːrk][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [bæŋk] ,
and is led further by the soft dark line of the creek bank ,
和 是 引领 更远 经过 这 柔软的 黑暗的 线 的 这 溪 银行 ,

并沿着溪岸柔和的深色线条继续向前延伸，

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['dɪstənt] [taʊn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kaʊz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .
to pick up the distant town and then the cows on the right .
到 挑选 向上 这 遥远 镇 和 然后 这 牛 在 这 正确的 .

先拍到远处的城镇，然后是右边的牛。

['oʊnli]['æftər] [kəm'pliːtli] ['sɜːrklɪŋ][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [dʌz] [wʌn]['noʊtɪs][ðə; ði] [hɔːrs] ,
Only after completely circling the composition does one notice the horse ,
仅有的 后 完全地 盘旋 这 作品 做 一 注意 这 马 ,

只有完整地绕着画面走了一圈，才能注意到那匹马。

['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] ['kɪkɪŋ] [ɪts] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] .
rolling in the grass and joyfully kicking its feet in the air .
滚动 在 这 草 和 欣喜地 踢 它是 脚 在 这 空气 .

它在草地上打滚，欢快地踢着后腿。

[sʌtʃ] [ɑːr'tɪstɪk] [kə'mænd] ['seldəm] [kʌmz] [spɑːn'teɪniəsli] .
Such artistic command seldom comes spontaneously .
这样的 艺术 命令 很少 来 自发地 .

这种艺术才能很少是自然而然产生的。

[ɪn] ['rɛmˌbrænts] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['kerf(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['meni] ['jɪrz]
In Rembrandt's case , it is clearly the result of careful preparation , many years
在 伦勃朗的 案件 , 它 是 清楚地 这 结果 的 小心 准备 , 许多 年
[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,
of learning and experience ,
的 学习 和 经验 ,

就伦勃朗而言，这显然是精心准备、多年学习和经验积累的结果。

[ænd; ənd][hɑːrd][wɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ][kriˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɪktʃər] .

and	hard	work	in	the	creation	of	each	picture	.
和	难的	工作	在	这	创建	的	每个	图片	.

每幅画的创作都倾注了大量心血。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːses] [hæz; həz] [prə'duːst] [ɪn] [ðɪs] [prɪnt] — [wʌn][ʌv; əv][naɪn] ['lændskeips] [wɪtʃ] [mɑːrk]

Such	a	process	has	produced	in	this	print	—	one	of	nine	landscapes	which	mark
这样的	一个	过程	有	生产	在	这	打印	—	一	的	九	风景	哪个	标记

[ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn] - — [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][staɪ'lɪstɪk] ['sɪnθəsɪs] ,

a	turning	point	in	1650	—	a	work	of	stylistic	synthesis	,
一个	转弯	观点	在	-	—	一个	工作	的	风格	合成	,

这样的创作过程在这幅版画中——作为1650年九幅风景画之一，标志着一个转折点——产生了一种风格上的综合性作品。

[wɪtʃ] ['intigreits] ['rɛmˌbrænts] ['priːviəs] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [liːdz] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['mɑːstəpiːsɪz] .

which	integrates	Rembrandt's	previous	knowledge	and	leads	on	to	his	later	masterpieces	.
哪个	整合	伦勃朗的	以前的	知识	和	线索	在	到	他的	之后	杰作	.

它融合了伦勃朗之前的知识，并为他后来的杰作奠定了基础。

['fɪgjər] [ˌtuː'tuː]

FIGURE	2
数字	2

图 2

['mɪrər] [rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] [bɑːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] .

Mirror	reversal	of	Landscape	with	a	hay	barn	and	a	flock	of	sheep	.
镜子	逆转	的	景观	和	一个	干草	谷仓	和	一个	群	的	羊	.

风景的镜像反转图，图中可见干草棚和一群绵羊。

[ɪn] - ['rembrænt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

In	1650	Rembrandt	was	evidently	in	a	tranquil	state	of	mind	.
在	-	伦勃朗	曾是	显然	在	一个	宁静	状态	的	头脑	.

1650年，伦勃朗显然处于一种平静的心境。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - ['jɪrz] [oʊld] .

He	was	44	years	old	.
他	曾是	-	年	老的	.

他44岁。

[jʌŋ] ['hɛndrɪki] ['stɑːfəlz] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [ɪn] - [æz; əz][ə; eɪ][meɪd] ,

Young	Hendrickje	Stoffels	,	who	had	entered	his	household	in	1645	as	a	maid	,
年轻的	亨德里克	斯托弗尔斯	,	WHO	有	进入	他的	家庭	在	-	作为	一个	女佣	,

年轻的亨德里克·斯托弗尔斯于1645年以女仆的身份进入他的家中，

[wʌz; wəz] [wel] ['setld] [æz; əz] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

was	well	settled	as	housekeeper	and	mistress	.
曾是	出色地	定居	作为	管家	和	情妇	.

她作为管家和女主人都生活得很安稳。

- [dɜːks] — [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] [sʌn] , ['taitəs] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , ['sɑːskiːə] ,

Geertghe	Dircx	—	who	had	been	the	nurse	of	Rembrandt's	son	,	Titus	,	since	the	death	of	his	wife	,	Saskia	,
-	迪尔克斯	—	WHO	有	到过	这	护士	的	伦勃朗的	儿子	,	提图斯	,	自从	这	死亡	的	他的	妻子	,	萨斯基亚	,

自伦勃朗的妻子萨斯基亚去世后，吉尔特格·迪尔克斯一直是伦勃朗儿子提图斯的保姆。

[ɪn] - — [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]['æftər][ə; eɪ]['næsti] [briːtʃ] [ʌv; əv]

in	1642	—	had	just	been	taken	to	an	institution	after	a	nasty	breach	of
在	-	—	有	只是	到过	已采取	到	一个	机构	后	一个	可恶的	违反	的

['prɑːmɪs] [suːt] . [[faɪv]] ['rɛmˌbrænts] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ;

promise	suit	.	[	5	]	Rembrandt's	finances	were	in	good	shape	;
承诺	套装	.	[	5	]	伦勃朗的	财政	是	在	好的	形状	;

1642 年——因一场严重的违约诉讼而被送进精神病院。[5] 伦勃朗的财务状况良好；

[hɪz; ɪz] [ɪn'sɑːlvənsi] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ʌn'tɪl] - , ['æftər][ðə; ði][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌiːkə'nɑːmɪk]

his	insolvency	was	not	to	come	until	1656	,	after	the	international	economic
他的	破产	曾是	不是	到	来	直到	-	,	后	这	国际的	经济的

['kraɪsɪs][ʌv; əv] - . [[sɪks]]

crisis	of	1653	.	[	6	]
危机	的	-	.	[	6	]

他的破产直到 1656 年才到来，此前发生了 1653 年的国际经济危机。[6]

[ðə; ði]['ɑːrtɪst]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ]

The	artist	certainly	had	the	fullest	confidence	and	experience	in	his	working
这	艺术家	当然	有	这	最	信心	和	经验	在	他的	在职的

['meθədz] ,

methods	,
方法	,

这位艺术家对自己的工作方法无疑充满信心，并且经验丰富。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [dʌn] [kloʊz][tuː; tə] - [prɪnts] . [['sɛvən]] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] [ɪz]

having	already	done	close	to	250	prints	.	[	7	]	This	state	of	well	-	being	is
拥有	已经	完毕	关闭	到	-	印刷	.	[	7	]	这	状态	的	出色地	-	存在	是

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [prɪnts] ['rembrænt] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] , - -

reflected	in	the	fact	that	of	the	27	prints	Rembrandt	did	in	the	three	years	,	1650	-
反映	在	这	事实	那	的	这	-	印刷	伦勃朗	做过	在	这	三	年	,	-	-

- ,

1652	,
-	,

当时他已经完成了近250幅版画。[7] 这种良好的状态体现在伦勃朗在1650年至1652年这三年间创作的27幅版画中，

[noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] - [ɑːr; ər] ['lændskeips] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'riːn] ['kærəktər] . [[eɪt]] [ðɪs] [ɪz][æn; ən]

no	fewer	than	14	are	landscapes	of	a	serene	character	.	[	8	]	This	is	an
不	更少	比	-	是	风景	的	一个	安详	特点	.	[	8	]	这	是	一个

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][lɑːrdʒ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] ['ʃʊrli] [rɪ'flekts] [ðə; ði]

unusually	large	proportion	of	a	single	subject	and	surely	reflects	the
异常地	大的	部分	的	一个	单身的	主题	和	一定	反映	这

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

artist's	state	of	mind	,
艺术家的	状态	的	头脑	,

其中至少有 14 幅是宁静的风景画。[8] 这在单一题材作品中占比异常之高，无疑反映了艺术家当时的心境。

[wɪtʃ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] [sə'renəti] , ['hjuːmər] , [ænd; ənd]

which	helped	him	to	produce	this	masterpiece	of	serenity	,	humor	,	and
哪个	帮助	他	到	生产	这	杰作	的	宁静	,	幽默	,	和

['teknɪk(ə)l] [ˌvɜːrtʃu'ɑːsəti] .

technical	virtuosity	.
技术的	精湛技艺	.

这帮助他创作出了这部充满宁静、幽默和精湛技艺的杰作。

[hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] [tek'niːk] [kæn; kən][biː; bi] ['klɪrli] ['stʌdid] [ɪn] [ðɪs] [prɪnt] .

His	etching	technique	can	be	clearly	studied	in	this	print	.
他的	蚀刻	技术	能	是	清楚地	研究	在	这	打印	.

从这幅版画中可以清晰地看出他的蚀刻技法。

[ɪn] ['sʌməri] ,
In summary ,
在 概括 ,

总之，

[ɔ:l][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʃoʊz] [ðæt] ['rembrænt] [hɪr] [leɪd][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪnz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [pleɪt]
all the evidence shows that Rembrandt here laid a foundation of lines on his plate
全部 这 证据 演出 那 伦勃朗 这里 铺设 一个 基础 的 线条 在 他的 盘子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['etʃɪŋ] .
with a single etching .
和 一个 单身的 蚀刻 .

所有证据都表明，伦勃朗在这里用一次蚀刻就在版画上奠定了线条的基础。

[hi:; hi] [ðen] ['mæntld] [ðə; ði] [sketʃ] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['draɪpɔɪnt] [laɪnz] ,
He then mantled the sketch with rich drypoint lines ,
他 然后 披风 这 草图 和 富有的 干刻 线条 ,

然后他用丰富的干刻线条为素描增添了色彩。

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [ki,ɑ:rə'skʊroʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk] .
to give a sensitive chiaroscuro to the finished work .
到 给 一个 敏感的 明暗对比 到 这 完成的 工作 .

为完成的作品赋予微妙的明暗对比效果。

[ðə; ði][,ɪntɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd]['draɪpɔɪnt][ɪz] ['straɪkɪŋ] .
The integration of etching and drypoint is striking .
这 一体化 的 蚀刻 和 干刻 是 引人注目 .

蚀刻和干刻技法的结合令人惊艳。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['eriəz] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪnt] ([ɪk'sept] [ðə; ði][skaɪ]) [ðæt] [du:][nɑ:t][kən'teɪn] [bəuθ][kaɪndz]
There are few areas of this print (except the sky) that do not contain both kinds
那里 是 很少 区域 的 这 打印 (除了 这 天空) 那 做 不是 包含 两个都 种类
[ʌv; əv][laɪn] .
of line .
的 线 .

这幅版画中除了天空以外，几乎没有哪个区域不包含这两种线条。

['rembrænt] ['evɪdəntli] [hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['evər]
Rembrandt evidently had an excellent idea of his design before he ever
伦勃朗 显然 有 一个 出色的 主意 的 他的 设计 前 他 曾经
[tʌtʃt] [ðə; ði]['ni:d(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪt] .
touched the needle to the plate .
感动 这 针 到 这 盘子 .

显然，伦勃朗在将针尖接触印版之前，就已经对他的设计有了绝妙的构思。

[ðoʊ] [hi:; hi][ɪz]['ɔ:f(ə)n][əd'maɪəd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][,spɑ:ntə'neɪəti] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lændskeips] , [
Though he is often admired for his spontaneity , particularly in his landscapes , [
尽管 他 是 经常 钦佩 为了 他的 自发性 , 特别 在 他的 风景 , [
[naɪn]] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [,mɪskən'sepʃ(ə)n] .
9] this is a misconception .
9] 这 是 一个 误解 .

虽然他经常因其自发性而受到赞赏，尤其是在他的风景画中，[9] 但这是一种误解。

['bɛnəʃ] [lɪsts][noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən] - ['lændskeɪp] ['drɔɪŋz] [baɪ] ['rembrænt] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] - -
Benesch lists no fewer than 78 landscape drawings by Rembrandt in the years 1648 -
贝内什 列表 不 更少 比 - 景观 图画 经过 伦勃朗 在 这 年 - -
- ,
1650 ,
- ,

贝内什列出了伦勃朗在 1648 年至 1650 年间创作的不少于 78 幅风景画。

[-] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][pər'hæps]['meni] [mɔːr] , [naʊ] [lɔːst][ɔːr][ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] .
[10] and there were perhaps many more , now lost or unidentified .
[-] 和 那里 是 也许 许多 更多的 , 现在 丢失的或者 身份不明 .

[10] 还有可能更多，现在已丢失或无法辨认。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['etʃɪŋ] [ə'loʊn] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['laɪkli] [prɪ'pærətɔːri] ['drɔɪŋz] ,
For this etching alone , there are at least five likely preparatory drawings ,
为了 这 蚀刻 独自的 , 那里 是 在 至少 五 可能 预备 图画 ,

单就这幅蚀刻版画而言，至少就有五幅可能的草图。

[iːtʃ] ['gɪvɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'senʃ(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][prɪnt] .
each giving certain essential features of the final print .
每个 给予 肯定 基本的 特征 的 这 最终的 打印 .

每一种都赋予了最终印刷品某些基本特征。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [hɔːrs] . [-]
The most interesting is the Landscape with a Rolling Horse . [11]
这 最多 有趣的 是 这 景观 和 一个 滚动 马 . [-]

其中最有趣的是《滚马风景》。[11]

[hɪr] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] , [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [ɪm'pʌlsɪv] [ˌɪnspə'reiʃənz] ,
Here we see that the horse , apparently the happiest of impulsive inspirations ,
这里 我们 看 那 这 马 , 显然 这 最快乐 的 冲动 灵感 ,

在这里我们看到，马，显然是最令人愉悦的冲动性灵感的来源，

[ɪz] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['kerfəli] [kən'sɪdərd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'zaɪn] ,
is instead a carefully considered part of the final design ,
是 反而 一个 小心 经过考虑的 部分 的 这 最终的 设计 ,

相反，它是最终设计中经过深思熟虑的一部分。

['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ['priːviəsli] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
copied from the drawing previously done on the spot .
复制 从 这 绘画 之前 完毕 在 这 点 .

根据之前现场绘制的图纸复制而成。

[æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mɪrər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][prɪnt] ,
As the horse in the drawing is the mirror image of that in the print ,
作为 这 马 在 这 绘画 是 这 镜子 图像 的 那 在 这 打印 ,

画中的马与版画中的马是镜像对称的

[wiː; wi][kæn; kən] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [keɪm] [fɜːrst][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['etʃɪŋ] .
we can feel certain that the drawing came first and not the etching .
我们 能 感觉 肯定 那 这 绘画 来了 第一的 和 不是 这 蚀刻 .

我们可以肯定，绘画作品先于蚀刻版画出现。

[tuː] ['ʌðər] ['drɔɪŋz] [-] (['fɪgjərz] [fɔːr][ænd; ənd][faɪv]) [dɪ'lɪnieɪt] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] ,
Two other drawings [12] (figures 4 and 5) delineate the clump of trees ,
二 其他 图画 [-] (数据 4 和 5) 勾勒 这 丛 的 树木 ,

另外两幅图[12]（图 4 和图 5）描绘了这片树丛，

[ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['pleɪsmənt] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][prɪnt] .
in form and placement very similar to the print .
在 形式 和 放置 非常 相似的 到 这 打印 .

形状和布局与印刷品非常相似。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [-] (['fɪgjər] [sɪks]) [ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪ] [bɑːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʃoʊn] [ɪn]
A fourth [13] (figure 6) is a sketch of a hay barn of the type shown in
一个 第四 [-] (数字 6) 是 一个 草图 的 一个 干草 谷仓 的 这 类型 所示 在
[ðə; ði][prɪnt] ,
the print ,
这 打印 ,

第四幅图[13]（图 6）是一幅与版画中所示类型相同的干草棚草图，

['evɪdəntli] [kwaɪt] ['kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] ['kʌntrisaɪd] ,
evidently **quite** **common** **in** **the** **Dutch** **countryside** **,**
显然 相当 常见的 在 这 荷兰语 农村 ,

显然在荷兰乡村地区相当常见。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪfθ] [-] (['fɪgjər] ['sɛvən]) [fɔːˈʃædəuz] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [juːst] [ɪn]
and **a** **fifth** **[** **14** **]** **(** **figure** **7** **)** **foreshadows** **the** **scheme** **of** **composition** **used** **in**
和 一个 第五 [-] (数字 7) 预兆 这 方案 的 作品 用过的 在
[ðə; ði] [prɪnt] ,
the **print** **,**
这 打印 ,

第五幅图[14]（图 7）预示了版画中使用的构图方案，

['prɪnsəpli] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːrk] ['sentrəl] [mæs] .
principally **the** **relationship** **of** **the** **road** **and** **the** **dark** **central** **mass** **.**
主要 这 关系 的 这 路 和 这 黑暗的 中央 大量的 .

主要是道路与中央暗色区域的关系。

[ɔːl] [ðiːz] ['drɔɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mɪrər] [rɪˈvɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnt] .
All **these** **drawings** **are** **the** **mirror** **reversal** **of** **the** **print** **.**
全部 这些 图画 是 这 镜子 逆转 的 这 打印 .

这些图画都是版画的镜像反转版本。

['fɪgjər] [θriː]
FIGURE **3**
数字 3

图 3

['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [hɔːrs] .
Landscape **with** **a** **rolling** **horse** **.**
景观 和 一个 滚动 马 .

风景中有一匹奔跑的马。

['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] .
Drawing **by** **Rembrandt** **.**
绘画 经过 伦勃朗 .

伦勃朗的素描作品。

['æftər] ['bɛnəʃ] , ['vɑːl] .
After **Benesch** **,** **vol** **.**
后 贝内什 , 卷 .

贝内什之后，卷。

[sɪks] , [fɪg] . - .
6 **,** **fig** **.** **1444** **.**
6 , 如图 . - .

6，图1444。

([smɪθˈsoʊniːən, smɪˈsoʊniːən]['foʊtoʊ] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪdən] [pres] , ['limitid]
(**Smithsonian** **photo** **59391** **,** **with** **the** **permission** **of** **Phaidon** **Press** **,** **Ltd**
(史密森尼 照片 - , 和 这 允许 的 费顿 按 , 有限公司
. , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grəuniŋən] [mjuˈziːəm] .)
. **,** **and** **the** **Groningen** **Museum** **.** **)**
. , 和 这 格罗宁根 博物馆 .)

（史密森学会照片 59391，经 Phaidon Press, Ltd. 和格罗宁根博物馆许可使用。）

['fɪgjər] [fɔːr]
FIGURE **4**
数字 4

图 4

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] .
A clump of trees .
一个 丛 的 树木 .

一丛树。

['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] .
Drawing by Rembrandt .
绘画 经过 伦勃朗 .

伦勃朗的素描作品。

['æftər] ['bɛnəʃ] , ['vɑːl] .
After Benesch , vol .
后 贝内什 , 卷 .

贝内什之后，卷。

[fɔːr] , [fɪg] . - .
4 , fig . 1001 .
4 , 如图 . - .

4，图1001。

([smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪdən] [pres] , ['limitid]
(Smithsonian photo 59392 , with the permission of Phaidon Press , Ltd
(史密森尼 照片 - , 和 这 允许 的 费顿 按 , 有限公司
.)]
.)]
.)]

（史密森尼照片 59392，经 Phaidon Press, Ltd. 许可使用）

['fɪgjər] [faɪv]
FIGURE 5
数字 5

图 5

[fɑːrm] ['bɪldɪŋ] [ə'mʌŋ] [triːz] .
Farm building among trees .
农场 建筑 之中 树木 .

农场建筑掩映在树林中。

['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] .
Drawing by Rembrandt .
绘画 经过 伦勃朗 .

伦勃朗的素描作品。

(['foʊtoʊ] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][,ælbə:'tinə][mju'ziːəm] , [vi'enə] .)
(Photo courtesy of the Albertina Museum , Vienna .)
(照片 礼貌 的 这 阿尔贝蒂娜 博物馆 , 维也纳 .)

（图片由维也纳阿尔贝蒂娜博物馆提供。）

['fɪgjər] [sɪks]
FIGURE 6
数字 6

图 6

['fɑːrmsted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] [bɑːrn] .
Farmstead with a hay barn .
农场 和 一个 干草 谷仓 .

带干草棚的农场。

['drɔːɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] .
Drawing by Rembrandt .
绘画 经过 伦勃朗 .

伦勃朗的素描作品。

['æftər] ['bɛnəʃ] , ['vɑ:l] .
After **Benesch** **,** **vol** **.**
后 贝内什 , 卷 .

贝内什之后，卷。

[sɪks] , [fɪg] . - .
6 **,** **fig** **.** **1458** **.**
6 , 如图 . - .

6，图1458。

([smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪdən] [pres] , ['limitid]
(**Smithsonian** **photo** **59393** **,** **with** **the** **permission** **of** **Phaidon** **Press** **,** **Ltd**
(史密森尼 照片 - , 和 这 允许 的 费顿 按 , 有限公司
. , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] [mju'ziːəm][ʌv; əv][faɪn] [aːts] ,
. **,** **and** **the** **Royal** **Museum** **of** **Fine** **Arts** **,**
. , 和 这 皇家 博物馆 的 美好的 艺术 ,

（史密森尼照片 59393，经 Phaidon Press, Ltd. 和皇家美术博物馆许可使用，）

[,kəupən'heigən] .)
Copenhagen **.** **)**
哥本哈根 .)

哥本哈根。）

['fɪgjər] ['sɛvən]
FIGURE **7**
数字 7

图 7

[fɑ:rm] ['bɪldɪŋz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][roʊd][wɪð; wɪθ]['dɪstənt] ['fɑ:rmsted] .
Farm **buildings** **beside** **a** **road** **with** **distant** **farmstead** **.**
农场 建筑物 旁 一个 路 和 遥远 农场 .

路边的农舍建筑群，远处可见农庄。

['drɔ:ɪŋ] [baɪ] ['rembrænt] .
Drawing **by** **Rembrandt** **.**
绘画 经过 伦勃朗 .

伦勃朗的素描作品。

(['foʊtoʊ] ['kɜ:rtəsi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæʃmə'li:ən] [mju'ziːəm] , ['ɑ:ksfərd] .)
(**Photo** **courtesy** **of** **the** **Ashmolean** **Museum** **,** **Oxford** **.** **)**
(照片 礼貌 的 这 阿什莫林博物馆 博物馆 , 牛津 .)

（照片由牛津阿什莫林博物馆提供。）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] [teɪst] [tu:; tə][əd'maɪər][ˌspɑ:ntə'neɪəti] [mɔ:r] [ðæn; ðən][krɑ:ft] .
It **is** **very** **much** **a** **modern** **taste** **to** **admire** **spontaneity** **more** **than** **craft** **.**
它 是 非常 很多 一个 现代的 品尝 到 钦佩 自发性 更多的 比 工艺 .

欣赏自发性而非工艺，这是一种非常现代的审美趣味。

[wi:; wi][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['rɛmˌbrænts] [wɜ:rk][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [spɑ:n'teɪniəs] [ɪn]
We **must** **understand** **that** **Rembrandt's** **work** **was** **anything** **but** **spontaneous** **in**
我们 必须 理解 那 伦勃朗的 工作 曾是 任何事物 但 自发的 在
[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
execution **.**
执行 .

我们必须明白，伦勃朗的作品在创作过程中绝非随意之作。

[ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['drɔɪŋz] ['praɪər][tu:; tə] [ðɪs] [prɪnt] ['sɜ:rt(ə)nli][sə'dʒests; səg'dʒests]
The **existence** **of** **so** **many** **drawings** **prior** **to** **this** **print** **certainly** **suggests**
这 存在 的 所以 许多 图画 事先的 到 这 打印 当然 建议
[ðæt] ['rembrænt] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][frʌm; frəm] ['meni] ['sɔ:rsɪz] ,
that **Rembrandt** **collected** **his** **ideas** **from** **many** **sources** **,**
那 伦勃朗 集 他的 想法 从 许多 来源 ,

在这幅版画之前存在如此多的素描作品，这无疑表明伦勃朗的创作灵感来源于多种途径。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [bʌt; bət][dɪd][hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stuːdioʊ] ,

on	the	spot	,	but	did	his	finished	work	in	the	quiet	of	his	studio	,
在	这	点	,	但	做过	他的	完成的	工作	在	这	安静的	的	他的	工作室	,

他当场作画，但最终是在安静的工作室里完成的。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊts] ['redi] [æt; ət][hænd] .

with	his	notes	ready	at	hand	.
和	他的	笔记	准备好	在	手	.

他已将笔记准备好。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [sketʃiz] [æz; əz][ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

He	used	the	sketches	as	the	raw	material	for	a	work	of	art	.
他	用过的	这	草图	作为	这	生的	材料	为了	一个	工作	的	艺术	.

他将这些草图作为创作艺术作品的原材料。

['rembrænt] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ruːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][baɪnd][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz] ['neɪtʃər] ,

Rembrandt	said	that	the	only	rule	that	should	bind	the	artist	is	nature	,
伦勃朗	说	那	这	仅有的	规则	那	应该	绑定	这	艺术家	是	自然	,

伦勃朗曾说，唯一应该约束艺术家的规则是自然。

[-] [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] .

[	15	]	but	he	was	certainly	not	distracted	by	nature	.
[	-	]	但	他	曾是	当然	不是	愣	经过	自然	.

[15] 但他肯定没有被大自然分心。

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['dʒiːniəs] [hɪr] [laɪz][ɪn] [ə'semblɪŋ] ['meni] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ]

The	individual	genius	here	lies	in	assembling	many	observations	from	nature	into	a
这	个人	天才	这里	谎言	在	组装	许多	观察	从	自然	进入	一个

[wɜːrk] [wɪtʃ] [goʊz] [bɪ'jɑːnd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [jet] [ə'pɪrz] [freʃ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] .

work	which	goes	beyond	nature	and	yet	appears	fresh	and	natural	.
工作	哪个	去	超过	自然	和	然而	出现	新鲜的	和	自然的	.

这位艺术家的个人天才之处在于，他将从自然界中观察到的许多事物组合成一部超越自然却又显得清新自然的艺术作品。

[ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪts] [hiː; hi] ['kɑːmənli] [juːst] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [θɪn] , [koʊld] - ['hæmərd] ['kɑːpər] ,

The	metal	plates	he	commonly	used	were	of	thin	,	cold	-	hammered	copper	,
这	金属	盘子	他	通常	用过的	是	的	薄的	,	寒冷的	-	锤击	铜	,

[æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ][ɪk'stænt][ɪg'zæmpəlz] . [-]

as	shown	by	extant	examples	.	[	16	]
作为	所示	经过	现存	示例	.	[	-	]

他常用的金属板是薄的冷锻铜板，现存的例子可以证明这一点。[16]

[ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l]['hɑːrdər][ðæn; ðən]

The	hammering	had	the	effect	of	making	the	metal	harder	than
这	锤击	有	这	影响	的	制作	这	金属	更难	比

[tə'deɪz, 'tuːdeɪz] [roʊld] ['kɑːpər] [ʃiːts] .

today's	rolled	copper	sheets	.
今天的	滚动	铜	纸张	.

锤击使金属比今天的轧制铜片更硬。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [mɔːr] [prɪnts] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] [ðæn; ðən][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]

This	enabled	more	prints	to	be	taken	from	the	plate	than	is	possible	for
这	已启用	更多的	印刷	到	是	已采取	从	这	盘子	比	是	可能的	为了

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['prɪntmeɪkər] .

a	present	-	day	printmaker	.
一个	展示	-	天	版画家	.

这使得从一块印版上印制出的图案数量比现代版画家所能印制的图案数量要多得多。

[tə'deɪ] , [wiː; wi][tend][tuː; tə][kən'sɪdər] ['draɪpɔɪnt][ə; eɪ] ['veri] ['fjuːdʒətɪv] ['miːdiəm] ,

Today	,	we	tend	to	consider	drypoint	a	very	fugitive	medium	,
今天	,	我们	趋向	到	考虑	干刻	一个	非常	逃犯	中等的	,

如今，我们往往认为干刻法是一种非常容易褪色的媒介。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [bɜ:r] ['periʃiz] [soʊ] ['kwɪkli] ['ʌndər][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [pres] .

because	the	burr	perishes	so	quickly	under	the	pressure	of	the	printing	press	.
因为	这	刺果	死亡	所以	迅速地	在下面	这	压力	的	这	印刷	按	.

因为毛刺在印刷机的压力下很快就会消失。

['rembrænt] [ʌn'daʊtɪdli] [hæd; həd] [fju:ər] [ˌɪnhə'bɪʃənz] [ə'baʊt] ['draɪpɔɪnt] ,

Rembrandt	undoubtedly	had	fewer	inhibitions	about	drypoint	,
伦勃朗	无疑	有	更少	抑制	关于	干刻	,

伦勃朗无疑对干刻法的顾虑更少。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][hɪz; ɪz]['hɑ:rdər] ['kɑ:pər] [tu:; tə][hoʊld][ʌp] [lɔ:ŋgər] ,

for	he	could	expect	his	harder	copper	to	hold	up	longer	,
为了	他	可以	预计	他的	更难	铜	到	抓住	向上	更长	,

因为他可以预期，他那更硬的铜制品会更耐用。

[pər'hæps][fɔ:r; fər][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['fɪfti] ['eksələnt] [prɪnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪt] .

perhaps	for	as	many	as	fifty	excellent	prints	from	the	same	plate	.
也许	为了	作为	许多	作为	五十	出色的	印刷	从	这	相同的	盘子	.

或许同一块印版可以印出多达五十张精美的照片。

['hæmərd] ['kɑ:pər] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['mɑ:dərn] [roʊld] [və'raɪəti] , [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [kəm'pli:tli] [fri:] [ʌv; əv][greɪn] [ɪn][ðə; ði]['met(ə)l] .

Hammered	copper	,	unlike	the	modern	rolled	variety	,	is	also	completely	free	of	grain	in	the	metal	.
锤击	铜	,	与此不同	这	现代的	滚动	种类	,	是	还	完全地	自由的	的	粮食	在	这	金属	.

与现代轧制铜不同，锤纹铜的金属中完全没有纹理。

[ðɪs] [i'neiblz] [ə; eɪ]['draɪpɔɪnt]['ni:d(ə)l][tu:; tə] [mu:v] ['fri:li] [ɪn]['eni][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][greɪn] .

This	enables	a	drypoint	needle	to	move	freely	in	any	direction	without	encountering	the	resistance	of	a	grain	.
这	启用	一个	干刻	针	到	移动	自由	在	任何	方向	没有	遭遇	这	反抗	的	一个	粮食	.

这样一来，干刻针就可以在任何方向上自由移动，而不会遇到木纹的阻力。

[hɪr] [ə'gen] , ['rembrænt] [hæd; həd] [mɔ:r] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə][ju:z]['draɪpɔɪnt][ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑ:dərn] ['ɑ:rtɪst] .

Here	again	,	Rembrandt	had	more	incentive	to	use	drypoint	than	a	modern	artist	.
这里	再次	,	伦勃朗	有	更多的	激励	到	使用	干刻	比	一个	现代的	艺术家	.

同样，伦勃朗比现代艺术家更有动力使用干刻法。

['rɛmˌbrænts] ['etʃɪŋ] [graʊnd] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

Rembrandt's	etching	ground	has	been	the	subject	of	considerable	discussion	.
伦勃朗的	蚀刻	地面	有	到过	这	主题	的	大量	讨论	.

伦勃朗的蚀刻底料一直是人们热议的话题。

[ə; eɪ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [naɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [deθ] ,

A	book	published	in	1660	,	nine	years	before	the	artist's	death	,
一个	书	已发布	在	-	,	九	年	前	这	艺术家的	死亡	,

这本书出版于1660年，也就是这位艺术家去世前九年。

[kən'teɪnz] [ə; eɪ]['resəpi][fɔ:r; fər] " [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] - [ʌv; əv]['raɪn] .

contains	a	recipe	for	"	The	Ground	of	Rinebrant	of	Rine	.
包含	一个	食谱	为了	"	这	地面	的	-	的	莱恩	.

包含"赖因布兰特之地"的配方。

" [-] [ðɪs] [graʊnd] , ['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['bɑ:s] [æz; əz][ə; eɪ] " [sɔ:ft] " [graʊnd] ,

"	[	17	]	This	ground	,	similar	to	that	described	by	Bosse	as	a	"	soft	"	ground	,
"	[	-	]	这	地面	,	相似的	到	那	描述	经过	博斯	作为	一个	"	柔软的	"	地面	,

[17] 这种地面，类似于博斯所描述的"柔软"的地面，

[-] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [tuː] [pɑːrts][wæks] , [wʌn][pɑːrt]['mæstɪk] , [ænd; ənd][wʌn][pɑːrt] [æs'fæltəm] .

[	18	]	consists	of	two	parts	wax	,	one	part	mastic	,	and	one	part	asphaltum	.
[	-	]	由	的	二	部分	蜡	,	一	部分	乳香	,	和	一	部分	沥青	.

[18] 由两份蜡、一份乳香和一份沥青组成。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kaʊntləs] ['fɔːrmjəliː] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [graʊndz] , [bʌt; bət]['vɜːrtʃuəli] [ɔːl][ɑːr; ər]

There	are	countless	formulae	for	such	grounds	,	but	virtually	all	are
那里	是	无数	公式	为了	这样的	理由	,	但	几乎	全部	是

[pɜːmjuː'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [seɪm] [θriː] [ɪn'griːdiənts] ,

permutations	of	the	same	three	ingredients	,
排列	的	这	相同的	三	原料	,

制作这类面团的配方数不胜数，但实际上都是由这三种原料以不同的方式组合而成。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [slaɪt] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ðiː] [prə'pɔːʃəns] . [-]

with	only	slight	differences	in	the	proportions	.	[	19	]
和	仅有的	轻微	差异	在	这	比例	.	[	-	]

比例上只有细微差别。[19]

[ðə; ðiː] [graʊnd] ['gɪv(ə)n][æz; əz] ['rɛmˌbrænts] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [kən'venʃən(ə)l] [wʌn] .

The	ground	given	as	Rembrandt's	is	a	thoroughly	conventional	one	.
这	地面	给定	作为	伦勃朗的	是	一个	彻底	传统的	一	.

伦勃朗所描绘的场景完全是传统的。

[ə; eɪ] ['nɑːti] ['prɑːbləm] , [haʊ'evər] , [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ðiː][læst][laɪn][ʌv; əv] [ðɪs] - [dɪ'skrɪpʃn] :

A	knotty	problem	,	however	,	is	introduced	by	the	last	line	of	this	1660	description	:
一个	棘手	问题	,	然而	,	是	介绍	经过	这	最后的	线	的	这	-	描述	:

然而，1660 年这段描述的最后一行却引出了一个棘手的问题：

" . . . [leɪ] [jʊr; jər] [blæk] [graʊnd] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [waɪt] [graʊnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	.	.	.	lay	your	black	ground	very	thin	,	and	the	white	ground	upon	it	.
"	.	.	.	躺	你的	黑色的	地面	非常	薄的	,	和	这	白色的	地面	之上	它	.

"……把黑色底布铺得很薄，然后在上面铺白色底布。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] - . . . . " [-]

This	is	the	only	way	of	Rinebrant	.	.	.	.	"	[	20	]
这	是	这	仅有的	方式	的	-	.	.	.	.	"	[	-	]

这是里内布朗特唯一的出路……[20]

[noʊ][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['gɪv(ə)n] .

No	elaboration	is	given	.
不	详细说明	是	给定	.

没有给出详细说明。

[ðɪs] [wʌn][laɪn]['prez(ə)nts][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv]['prɔːbləms] , [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['sɑːljəb(ə)l] .

This	one	line	presents	a	number	of	problems	,	not	all	of	which	are	soluble	.
这	一	线	礼物	一个	数字	的	问题	,	不是	全部	的	哪个	是	可溶	.

这一行代码引发了一系列问题，但并非所有问题都能解决。

[tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [feɪs] ['vælјuː][ɪz][tuː; tə][ək'sept][ðə; ðiː] [kən'tempəreri] ['evɪdəns] [ðæt]

To	take	it	at	face	value	is	to	accept	the	contemporary	evidence	that
到	拿	它	在	脸	价值	是	到	接受	这	当代的	证据	那

['rembrænt] [nɑːt]['oʊnli] [juːst] [ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] [bʌt; bət] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːsɪvli] .

Rembrandt	not	only	used	a	white	ground	but	used	it	exclusively	.
伦勃朗	不是	仅有的	用过的	一个	白色的	地面	但	用过的	它	只	.

如果完全相信表面现象，那就意味着接受当时的证据，即伦勃朗不仅使用白色底色，而且只使用白色底色。

[ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ['kænɑːt][biː; bi]['teɪkən] [ˌʌn'krɪtɪkli] .

This	assertion	cannot	be	taken	uncritically	.
这	断言	不能	是	已采取	不加批判地	.

这种说法不能不加批判地接受。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns]

It	will	readily	be	seen	that	a	white	ground	might	be	of	considerable	assistance
它	将要	容易	是	已见	那	一个	白色的	地面	可能	是	的	大量	协助

[tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

to	an	artist	.
到	一个	艺术家	.

不难看出，白色背景对艺术家来说可能大有裨益。

[hɪz; ɪz]['niːd(ə)l] ['penətreɪts] [ðə; ði] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːpər] ,

His	needle	penetrates	the	white	to	the	copper	,
他的	针	渗透	这	白色的	到	这	铜	,

他的针刺穿了白层，直达铜层。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][fə'mɪliər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redɪʃ] [ɪŋk][laɪn][ɑːn] [waɪt] ['peɪpər] .

giving	the	familiar	effect	of	a	reddish	ink	line	on	white	paper	.
给予	这	熟悉的	影响	的	一个	微红	墨水	线	在	白色的	纸	.

在白纸上呈现出熟悉的红色墨线效果。

[ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [graʊnd] , [wɪ'ðaʊt] ['triːtmənt] , [ɪz]['vɜːrtʃuəli][træns'pærənt] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] -

A	normal	ground	,	without	treatment	,	is	virtually	transparent	,	making	the	etcher's
一个	普通的	地面	,	没有	治疗	,	是	几乎	透明的	,	制作	这	-

[laɪnz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] . [-]

lines	rather	difficult	to	see	.	[	21	]
线条	相当	难的	到	看	.	[	-	]

未经处理的普通底面几乎是透明的，因此蚀刻师的线条很难看清。[21]

[ðə; ði][moʊst]['juːʒuəl] [prə'siːdʒər] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] [ænd; ənd] [tə'deɪ] ,

The	most	usual	procedure	,	both	in	the	17th	century	and	today	,
这	最多	通常	程序	,	两个都	在	这	17th	世纪	和	今天	,

无论是在17世纪还是今天，最常见的做法是:

[ɪz][tuː; tə] [smoʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'kɔːrpəreɪt] [ðə; ði] [sʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] ['hiːtɪŋ]

is	to	smoke	the	ground	and	incorporate	the	soot	with	the	ground	by	heating
是	到	抽烟	这	地面	和	包含	这	煤烟	和	这	地面	经过	加热

[ðə; ði] [pleɪt] ['slaɪtli] .

the	plate	slightly	.
这	盘子	轻微地	.

就是将面粉熏香，然后稍微加热盘子，使烟灰与面粉混合。

[ðɪs] ['gɪvz] [ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪnz] [ə'pɪr] [laɪt] , [ðə; ði] ['negətɪv] [ʌv; əv]

This	gives	a	black	ground	,	against	which	the	lines	appear	light	,	the	negative	of
这	给予	一个	黑色的	地面	,	反对	哪个	这	线条	出现	光	,	这	消极的	的

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [prɪnt] .

the	ultimate	print	.
这	最终的	打印	.

这样就形成了黑色背景，线条在黑色背景下显得明亮，这是最终印刷效果的负片。

[ðə; ði] [blæk] [graʊnd] [ɪz] ['feɪvərd] ,

The	black	ground	is	favored	,
这	黑色的	地面	是	受青睐	,

黑色底色更受欢迎。

[bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'plai]

both	out	of	long	-	established	tradition	and	because	it	is	very	easy	to	apply
两个都	出去	的	长的	-	已确立的	传统	和	因为	它	是	非常	简单的	到	申请

.

:

.

这既是出于由来已久的传统，也是因为应用起来非常容易。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ˈɑːrtɪsts] [təˈdeɪ] [ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈslaɪtli]
Furthermore , artists today explain that they also enjoy the feeling of working slightly
此外 , 艺术家 今天 解释 那 他们 还 享受 这 感觉 的 在职的 轻微地
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,

此外，如今的艺术家们也表示，他们很享受在半盲状态下创作的感觉。

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈgretɪst] [rɪˈwɔːrdz] [ɪz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] [ɪn] [ˈpiːlɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst]
that one of their greatest rewards is the sense of surprise in peeling the first
那 一 的 他们的 最 奖励 是 这 感觉 的 惊喜 在 剥落 这 第一的
[pruːf] [prɪnt] [ɔːf] [ðə; ði] [pleɪt] .
proof print off the plate .
证明 打印 离开 这 盘子 .

他们最大的奖励之一，就是从印版上揭下第一张校样照片时的那种惊喜感。

[fɔːr; fər] [wətˈevər] [ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði] [blæk] [graʊnd] [hæz; həz] [bɪn] [prɪˈfɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [məˈdʒɔːrəti]
For whatever reason , the black ground has been preferred by the great majority
为了 任何 原因 , 这 黑色的 地面 有 到过 首选 经过 这 伟大的 多数
[ʌv; əv] [ˈɑːrtɪsts] ,
of artists ,
的 艺术家 ,

无论出于何种原因，绝大多数艺术家都偏爱黑色背景。

[bəuθ] [pæst] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)nt] .
both past and present .
两个都 过去的 和 展示 .

过去和现在。

[ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈrɛmˌbrænts] [graʊnd] [ɪn] - [teɪks] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [graʊnd]
The description of Rembrandt's ground in 1660 takes knowledge of the white ground
这 描述 的 伦勃朗的 地面 在 - 需要 知识 的 这 白色的 地面
[fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .
for granted .
为了 的确 .

1660 年对伦勃朗画作背景的描述，默认读者已经了解白色背景。

[ɪts] [tekˈniːk] [ˈsɜːrt(ə)nli] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒen(ə)rəli] [wel] [noʊn] [əˈmʌŋ] [ˈɑːrtɪsts] [ɪn]
Its technique certainly appears to have been generally well known among artists in
它是 技术 当然 出现 到 有 到过 一般来说 出色地 已知 之中 艺术家 在
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] 17th [ˈsentʃəri] .
the middle of the 17th century .
这 中间 的 这 17th 世纪 .

它的技法在17世纪中期似乎已在艺术家中广为人知。

[ˈruːbənz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈletər] [æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz] - , [ˈmenʃənz] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈresəpi] [fɔːr; fər]
Rubens , in a letter as early as 1622 , mentions having received a recipe for
鲁本斯 , 在 一个 信 作为 早期的 作为 - , 提及 拥有 已收到 一个 食谱 为了
[ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] ,
a white ground ,
一个 白色的 地面 ,

鲁本斯早在1622年的一封信中就提到，他收到了一份制作白色底料的配方。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] . [-]
although he could not remember it . [22]
虽然 他 可以 不是 记住 它 . [-]

虽然他记不起来了。[22]

[ðə; ði][fɜːrst] ['teknɪk(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [ə'pɪrd] [ɪn] - [ˌpaɪə'nɪr] ['triːtɪs] [ɪn]
The **first** **technical** **explanation** **of** **the** **process** **appeared** **in** **Bosse's** **pioneer** **treatise** **in**
这 第一的 技术的 解释 的 这 过程 出现 在 - 先锋 论文 在
- . [-]
1645 **.** **[** **23** **]**
- . [-]

1645 年，博斯在其开创性论文中首次对该过程进行了技术解释。[23]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] ['rembrænt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [graʊnd]
There **is** **no** **reason** **why** **Rembrandt** **should** **not** **have** **known** **of** **the** **white** **-** **ground**
那里 是 不 原因 为什么 伦勃朗 应该 不是 有 已知 的 这 白色的 - 地面
[tek'niːk] [ænd; ənd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .
technique **and** **every** **reason** **to** **suppose** **that** **he** **did** **.**
技术 和 每一个 原因 到 认为 那 他 做过 .

没有理由认为伦勃朗不知道白底技法，而且完全有理由认为他知道。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][juːz][ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] [ə'baʊt] - .
There **is** **one** **piece** **of** **strong** **evidence** **that** **he** **did** **use** **a** **white** **ground** **about** **1631** **.**
那里 是 一 片 的 强的 证据 那 他 做过 使用 一个 白色的 地面 关于 - .

有一项强有力的证据表明，他在 1631 年左右确实使用过白色底色。

[wʌn][ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['drɔɪŋz] [ɪg'zɪsts] [wɪtʃ] ,
One **of** **Rembrandt's** **drawings** **exists** **which** **,**
一 的 伦勃朗的 图画 存在 哪个 ,

伦勃朗的一幅素描作品流传至今，其中有一幅是：

[ˌʌn'laɪk][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sketʃiz] [ɪz][æn; ən][ɪg'zækt]['proʊtətaɪp] ([ɪn] [rɪ'vɜːrs]) [ʌv; əv][ə; eɪ][spə'sɪfɪk]
unlike **most** **of** **his** **sketches** **is** **an** **exact** **prototype** **(** **in** **reverse** **)** **of** **a** **specific**
与此不同 最多 的 他的 草图 是 一个 精确的 原型 (在 撤销) 的 一个 具体的
['etʃɪŋ] ,
etching **,**
蚀刻 ,

与他大多数素描不同，这幅画是特定蚀刻版画的精确原型（反向绘制）。

[daɪ'ænə][æt; ət][ðə; ði] [bæθ] . [-]
Diana **at** **the** **Bath** **.** **[** **24** **]**
戴安娜 在 这 洗澡 . [-]

戴安娜在浴池。[24]

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [tʃɔːk] ,
The **back** **of** **this** **drawing** **is** **covered** **with** **black** **chalk** **,**
这 后退 的 这 绘画 是 涵盖 和 黑色的 粉笔 ,

这幅画的背面涂满了黑色粉笔。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪnz] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˌɪnden'teɪʃn] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] .
and **its** **lines** **show** **the** **indentation** **of** **tracing** **.**
和 它是 线条 展示 这 缩进 的 追踪 .

它的线条显示了描摹的凹痕。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)nəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['evɪdəns] [ɪz] [ðæt] ['rembrænt] [pleɪst] [hɪz; ɪz]
The **only** **reasonable** **explanation** **of** **this** **evidence** **is** **that** **Rembrandt** **placed** **his**
这 仅有的 合理的 解释 的 这 证据 是 那 伦勃朗 放置 他的
[prɪ'perd] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - ['graʊndɪd] [pleɪt] [ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ði][laɪnz] ,
prepared **drawing** **on** **top** **of** **a** **white** **-** **grounded** **plate** **and** **traced** **the** **lines** **,**
准备 绘画 在 顶部 的 一个 白色的 - 接地 盘子 和 追踪 这 线条 ,

对此证据唯一合理的解释是，伦勃朗将他准备好的草图放在一块白底的金属板上，然后描摹线条。

[di'pɔzitiŋ] [ðə; ði] [blæk] [tʃɔːk] [laɪnz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
depositing **the** **black** **chalk** **lines** **on** **the** **ground** **,**
存款 这 黑色的 粉笔 线条 在 这 地面 ,

在地上画黑色粉笔线，

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] [treɪs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['etʃɪŋ] ['niːd(ə)l] .

where	he	could	then	trace	them	with	his	etching	needle	.
在哪里	他	可以	然后	痕迹	他们	和	他的	蚀刻	针	.

然后他可以用蚀刻针描绘出它们的轮廓。

[ə'nʌðər] ['sɪmələrli] [ɪn'dentɪd] ['drɔːɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][kɔːr'neɪlɪs] [klɛʃ] - —

Another	similarly	indented	drawing	—	for	the	portrait	of	Cornelis	Claesz	Anslo	—
其他	相似地	缩进	绘画	—	为了	这	肖像	的	科内利斯	克莱斯	-	—

[hæz; həz] [bɪn] [held][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [seɪm] [prə'siːdʒər] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - .

has	been	held	to	show	the	same	procedure	as	late	as	1641	.
有	到过	握住	到	展示	这	相同的	程序	作为	晚的	作为	-	.

另一幅类似的凹陷素描——科内利斯·克拉斯·安斯洛的肖像——被认为在 1641 年仍然沿用了相同的绘制方法。

[ðɪs] ['drɔːɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [bækt] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [blæk] [tʃɔːk] [æz; əz] ['priːviəsli] ['saɪtɪd] , [bʌt; bət]

This	drawing	,	however	,	is	backed	,	not	with	black	chalk	as	previously	cited	,	but
这	绘画	,	然而	,	是	支持的	,	不是	和	黑色的	粉笔	作为	之前	引用	,	但

[wɪð; wɪθ]['oʊkər] ['tempərə] . [-]

with	ocher	tempera	.	[	25	]
和	赭石	蛋彩画	.	[	-	]

然而，这幅画的背面不是像前面提到的那样用黑色粉笔，而是用赭色蛋彩画。[25]

[ɔːl'ðoʊ] ['ʃʊrli] [juːst] [fɔːr; fər] ['treɪsɪŋ] ,

Although	surely	used	for	tracing	,
虽然	一定	用过的	为了	追踪	,

虽然肯定用于追踪，

[ðɪs] ['gɪvz] [pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] ['ræðər]

this	gives	perhaps	even	more	evidence	of	his	use	of	a	black	ground	rather
这	给予	也许	甚至	更多的	证据	的	他的	使用	的	一个	黑色的	地面	相当

[ðæn; ðən] [waɪt] ,

than	white	,
比	白色的	,

这或许更有力地证明了他使用的是黑色背景而不是白色背景。

[ɔːl'ðoʊ] ['oʊkər] [laɪnz] [wʊd] [ʃoʊ] [ɑːn] ['iːðər] .

although	ocher	lines	would	show	on	either	.
虽然	赭石	线条	会	展示	在	任何一个	.

虽然赭色线条在两者上都会显现出来。

[ðiːz] [kən'klʊʒənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] ['rembrænt] [juːst] [ðə; ði]

These	conclusions	are	not	meant	to	imply	in	any	way	that	Rembrandt	used	the
这些	结论	是	不是	意思是	到	意味着	在	任何	方式	那	伦勃朗	用过的	这

['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] [bɑːrn] . . . .

tracing	of	a	drawing	for	his	Landscape	with	a	hay	barn	.	.	.	.
追踪	的	一个	绘画	为了	他的	景观	和	一个	干草	谷仓	.	.	.	.

这些结论绝不意味着伦勃朗在创作《带干草棚的风景画》时使用了临摹的素描作品……

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][soʊ] .

There	is	every	probability	that	he	did	not	do	so	.
那里	是	每一个	可能性	那	他	做过	不是	做	所以	.

他很可能并没有这样做。

[ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['ræðər] [ðæt] ['oʊnli] [wer] [ə; eɪ] [treɪst] ['drɔːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ['bækɪŋ] [ɪg'zɪsts]

The	implication	is	rather	that	only	where	a	traced	drawing	with	black	backing	exists
这	含义	是	相当	那	仅有的	在哪里	一个	追踪	绘画	和	黑色的	后盾	存在

[duː][wiː; wi][hæv; həv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz] ,

do	we	have	circumstantial	evidence	for	the	use	,
做	我们	有	间接的	证据	为了	这	使用	,

这意味着，只有当存在带有黑色底衬的描摹图时，我们才能获得使用该工具的间接证据。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][juːz] , [ʌv; əv] [waɪt] [graʊnd] .

and	possibly	a	more	general	use	,	of	white	ground	.
和	可能	一个	更多的	一般的	使用	,	的	白色的	地面	.

也可能更普遍地指白色背景。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃt] ['resəpi][noʊ]['kwestʃən] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'raɪz] [ðæt] ['rembrænt]

Without	the	published	recipe	no	question	would	be	likely	to	arise	that	Rembrandt
没有	这	已发布	食谱	不	问题	会	是	可能	到	出现	那	伦勃朗

[juːst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['stændərd] [blæk] [graʊnd] .

used	anything	but	the	standard	black	ground	.
用过的	任何事物	但	这	标准	黑色的	地面	.

如果没有公布配方，就不会有人质疑伦勃朗使用了除标准黑色底料以外的其他材料。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] .

With	it	,	we	must	search	for	corroboration	.
和	它	,	我们	必须	搜索	为了	证实	.

我们必须寻找证据来佐证它。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [keɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [æz; əz] " [nɑːt] ['pruːvn] ,

Though	the	case	must	be	left	as	"	not	proven	,
尽管	这	案件	必须	是	左边	作为	"	不是	已证实	,

虽然此案必须被判定为“未证实”，

" [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['etʃɪŋ] [graʊnd] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['rɛmˌbrænts] ['præktɪs] [ʌv; əv]

"	the	use	of	a	white	etching	ground	is	consistent	with	Rembrandt's	practice	of
"	这	使用	的	一个	白色的	蚀刻	地面	是	持续的	和	伦勃朗的	实践	的

['juːzɪŋ][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [miːnz] [fɔːr; fər] [ə'tʃiːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk][eɪmz] .

using	the	simplest	effective	means	for	achieving	his	artistic	aims	.
使用	这	最简单的	有效的	方法	为了	实现	他的	艺术	目标	.

“使用白色蚀刻底料与伦勃朗运用最简单有效的手段来实现其艺术目标的做法是一致的。”

[ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][prɪnt] ['ʌndər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]

The	distinctive	quality	of	the	print	under	consideration	here	is	the	artist's
这	独特的	质量	的	这	打印	在下面	考虑	这里	是	这	艺术家的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pleɪsmənt] [ænd; ənd] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['eriəz] [ʌv; əv] [blæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [waɪt] ['peɪpər]

remarkable	placement	and	articulation	of	areas	of	black	against	the	white	paper
卓越	放置	和	关节	的	区域	的	黑色的	反对	这	白色的	纸

.

:

.

这里讨论的这幅版画的独特之处在于艺术家对白色纸张上黑色区域的巧妙布局和精细刻画。

['rembrænt] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ['iziə] [tuː; tə]['vɪʒuəlaɪz] [ðɪs] ['ʌltɪmət] [ɪ'fekt] [baɪ]['juːzɪŋ]

Rembrandt	may	have	found	it	far	easier	to	visualize	this	ultimate	effect	by	using
伦勃朗	可能	有	成立	它	远的	更轻松	到	可视化	这	最终的	影响	经过	使用

[ə; eɪ] [waɪt] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][dɑːrk][laɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

a	white	background	for	dark	lines	on	his	plate	,
一个	白色的	背景	为了	黑暗的	线条	在	他的	盘子	,

伦勃朗或许发现，用白色背景来表现盘子上的深色线条，更容易想象出这种最终效果。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['negətɪv] .

rather	than	the	negative	.
相当	比	这	消极的	.

而不是消极的一面。

['rembrænt] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [etʃt] [laɪnz][ɪn] [ðɪs] [prɪnt][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Rembrandt	almost	certainly	made	all	the	etched	lines	in	this	print	in	a	single
伦勃朗	几乎	当然	制成	全部	这	蚀刻	线条	在	这	打印	在	一个	单身的

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

伦勃朗几乎可以肯定是在一次操作中完成了这幅版画中的所有蚀刻线条。

[ðə; ði][laɪnz][wɜːr; wər][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][went]['ɪntuː][ðə; ði]['æsɪd] .

The	lines	were	put	on	the	plate	before	it	went	into	the	acid	.
这	线条	是	放	在	这	盘子	前	它	去	进入	这	酸	.

在将平板放入酸中之前，就已经在上面画好了线。

[ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz] [ðen] [etʃt] [baɪ][ðə; ði]['æsɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['baɪtɪŋ] , [wɪˈðaʊt] ['stɑːpɪŋ] - [aʊt]

The	plate	was	then	etched	by	the	acid	in	a	single	biting	,	without	stopping	-	out
这	盘子	曾是	然后	蚀刻	经过	这	酸	在	一个	单身的	咬	,	没有	停止	-	出去

.

:

.

然后直接用酸一次性蚀刻这块金属板，无需停顿。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][prɪnt][ɪtˈself] ,

The	evidence	for	these	assertions	comes	from	the	print	itself	,
这	证据	为了	这些	断言	来	从	这	打印	本身	,

这些论断的证据来自印刷品本身。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][dəˈrekt]['testɪmoʊni][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

as	we	have	no	direct	testimony	in	the	matter	.
作为	我们	有	不	直接的	见证	在	这	事情	.

由于我们没有关于此事的直接证词。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðə; ði] [etʃt] [laɪnz][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪpɔɪnt][laɪnz] [əˈplaɪd] [æt; ət]

the	etched	lines	must	be	distinguished	from	the	drypoint	lines	applied	at
这	蚀刻	线条	必须	是	杰出的	从	这	干刻	线条	应用	在

[ə; eɪ]['leɪtər][steɪdʒ] .

a	later	stage	.
一个	之后	阶段	.

必须将蚀刻线与后来添加的干刻线区分开来。

[ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][laɪn][ɑːr; ər] [mɔːr] ['iːzəli] [siːn] [ðæn; ðən] [dɪˈskraɪbd] .

The	differences	between	the	types	of	line	are	more	easily	seen	than	described	.
这	差异	之间	这	类型	的	线	是	更多的	容易地	已见	比	描述	.

不同类型线条之间的区别用肉眼观察比用语言描述更容易理解。

[ðə; ði] [etʃt] [laɪn][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kliːn] ['baɪtɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['æsɪd] .

The	etched	line	is	clear	and	strong	,	from	the	clean	biting	of	the	acid	.
这	蚀刻	线	是	清除	和	强的	,	从	这	干净的	咬	的	这	酸	.

酸液的腐蚀作用使蚀刻线清晰有力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['friːə(r)][ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɔːtə'græfɪk] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [drɔːn] [θruː] [ə; eɪ][wæks]

It	is	freer	and	more	autographic	because	it	is	drawn	through	a	wax
它	是	更自由	和	更多的	自签名	因为	它	是	绘制	通过	一个	蜡

['sɜːrfɪs] ,

surface	,
表面	,

由于它是在蜡面上绘制的，所以更自由、更具个人风格。

[nɑːt] [skrætʃt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈzɪstɪŋ] ['met(ə)l] ['sɜːrfɪs] .

not	scratched	in	a	resisting	metal	surface	.
不是	刮痕	在	一个	抵抗	金属	表面	.

没有在坚硬的金属表面上留下划痕。

['fɪgjər] [eɪt]

FIGURE	8
数字	8

图 8

['di:teɪl] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑ:rn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] , [left] ['sentər] ,
Detail **of** **Landscape** **with** **a** **hay** **barn** **and** **a** **flock** **of** **sheep** **,** **left** **center** **,**
细节 的 景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群 的 羊 , 左边 中心 ,

风景细节图，左侧中央有一座干草棚和一群绵羊。

['ʃoʊɪŋ] [laɪt] ['draɪpɔɪnt] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd] [etʃt] [laɪnz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]
showing **light** **drypoint** **lines** **of** **the** **horizon** **and** **etched** **lines** **of** **figures** **and**
显示 光 干刻 线条 的 这 地平线 和 蚀刻 线条 的 数据 和

['hɪlsaɪd] .
hillside **.**
山坡 .

以浅色干刻线条勾勒出地平线，并以蚀刻线条刻画出人物和山坡。

[ɪn'lɑ:rdʒd] - [taɪmz] .
Enlarged **10** **times** **.**
放大 - 时代 .

放大10倍。

([smɪθ'soʊni:ən, smɪ'soʊni:ən] ['foʊtoʊ] - .)
(**Smithsonian** **photo** **59384** **.** **)**
(史密森尼 照片 - .)

（史密森尼照片 59384。）

['fɪgjər] [naɪn]
FIGURE **9**
数字 9

图 9

['di:teɪl] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑ:rn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] , [left] ['sentər] ,
Detail **of** **Landscape** **with** **a** **hay** **barn** **and** **a** **flock** **of** **sheep** **,** **left** **center** **,**
细节 的 景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群 的 羊 , 左边 中心 ,

风景细节图，左侧中央有一座干草棚和一群绵羊。

['ʃoʊɪŋ] ['fɔ:rsfl] [laɪnz] [ʌv; əv] [tri:] [brænʧ] [ɪn] [pjʊr] ['draɪpɔɪnt] .
showing **forceful** **lines** **of** **tree** **branch** **in** **pure** **drypoint** **.**
显示 有力 线条 的 树 分支 在 纯的 干刻 .

以纯粹的干刻法展现树枝强劲有力的线条。

[ɪn'lɑ:rdʒd] - [taɪmz] .
Enlarged **10** **times** **.**
放大 - 时代 .

放大10倍。

([smɪθ'soʊni:ən, smɪ'soʊni:ən] ['foʊtoʊ] - .)
(**Smithsonian** **photo** **59390** **.** **)**
(史密森尼 照片 - .)

（史密森尼照片 59390。）

['fɪgjər] -
FIGURE **10**
数字 -

图 10

['di:teɪl] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑ:rn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] , ['sentər] ,
Detail **of** **Landscape** **with** **a** **hay** **barn** **and** **a** **flock** **of** **sheep** **,** **center** **,**
细节 的 景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群 的 羊 , 中心 ,

风景细节图，中心是干草棚和一群绵羊。

['ʃoʊɪŋ] [daɪ'ægən(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪt] ['draɪpɔɪnt] [wɪ'ðaʊt] [bɜ:r] .
showing **diagonal** **lines** **of** **light** **drypoint** **without** **burr** **.**
显示 对角线 线条 的 光 干刻 没有 刺果 .

呈现无毛刺的浅色干刻斜线。

[ɪn'lɑːrdʒd] - [taɪmz] .
Enlarged **10** **times** **.**
放大 - 时代 .

放大10倍。

([smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - .)
(**Smithsonian** **photo** **59385** **.** **)**
(史密森尼 照片 - .)

（史密森尼照片 59385。）

[ðə; ði]['draɪpɔɪnt][laɪn] , [baɪ][ɪts]['neɪtʃər] , [ɪz] [mɔːr] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['fɔːrsfl] ,
The **drypoint** **line** **,** **by** **its** **nature** **,** **is** **more** **abrupt** **and** **forceful** **,**
这 干刻 线 , 经过 它是 自然 , 是 更多的 突然 和 有力 ,

干刻线条本质上更加突兀有力。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [skrætʃt] ['ræðər][ðæn; ðən] [drɔːn] .
showing **the** **quality** **of** **having** **been** **scratched** **rather** **than** **drawn** **.**
显示 这 质量 的 拥有 到过 刮痕 相当 比 绘制 .

呈现出一种刻划而非绘制的质感。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['beɪsɪk]['draɪpɔɪnt][laɪnz] , [di'pendiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
There **are** **two** **basic** **drypoint** **lines** **,** **depending** **upon** **the** **position** **in** **which** **the**
那里 是 二 基本的 干刻 线条 , 取决于 之上 这 位置 在 哪个 这
['draɪpɔɪnt]['niːd(ə)l][ɪz][held] .
drypoint **needle** **is** **held** **.**
干刻 针 是 握住 .

根据持刻针的位置不同，刻字线有两种基本类型。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vɜːrtɪk(ə)l][ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] ,
When **it** **is** **vertical** **or** **nearly** **so** **,**
什么时候 它 是 垂直的 或者 几乎 所以 ,

当它垂直或接近垂直时，

[ðə; ði] [rɪ'zʌltɪŋ] [laɪn][ɪz] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd][prɪnts] [mɔːr] ['wiːkli] [ænd; ənd] ['dɪstəntli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
the **resulting** **line** **is** **shallow** **and** **prints** **more** **weakly** **and** **distantly** **than** **the**
这 结果 线 是 浅的 和 印刷 更多的 弱 和 遥远地 比 这
[etʃt] [laɪn] .
etched **line** **.**
蚀刻 线 .

由此形成的线条较浅，印刷效果比蚀刻线条更弱、更远。

[wen] [ðə; ði]['niːd(ə)l][ɪz] [pʊld] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ə'baʊt] 30° [tuː; tə] 60° ,
When **the** **needle** **is** **pulled** **at** **an** **angle** **of** **about** **30°** **to** **60°** **,**
什么时候 这 针 是 拉 在 一个 角度 的 关于 30° 到 60° ,

当针头以大约 30° 到 60° 的角度被拉动时，

[ə; eɪ] ['veri] [pər'septəb(ə)l] ['fɜːroʊ] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [bɜːr] [ɪz] [θroʊn] [ʌp][ɑːn][wʌn][ɔːr][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv]
a **very** **perceptible** **furrow** **of** **copper** **burr** **is** **thrown** **up** **on** **one** **or** **both** **sides** **of**
一个 非常 可感知的 畦 的 铜 刺果 是 抛掷 向上 在 一 或者 两个都 侧面 的
[ðə; ði][laɪn][ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] .
the **line** **on** **the** **plate** **.**
这 线 在 这 盘子 .

在铜板上的线条一侧或两侧会形成一道非常明显的铜毛沟。

[ðɪs] [bɜːr] [hoʊldz] [mɔːr] [ɪŋk][ðæn; ðən][ðə; ði] [klɪr] ['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [prɪnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli]
This **burr** **holds** **more** **ink** **than** **the** **clear** **channel** **and** **prints** **with** **a** **highly**
这 刺果 持有 更多的 墨水 比 这 清除 渠道 和 印刷 和 一个 高度
[dɪ'stɪŋktɪv] ['ɪŋki] ['rɪtʃnəs] .
distinctive **inky** **richness** **.**
独特的 墨色 丰富 .

这个毛刺比透明通道能容纳更多的墨水，印出来的图案具有非常独特的浓郁墨色。

['beɪsɪkli] , ['etʃɪŋ] [rɪ'muːvz] ['met(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] [ɪn'taɪərli] , [ˌwer'æz] ['draɪpɔɪnt] [dis'pleisiz]
Basically , etching removes metal from the plate entirely , whereas drypoint displaces
基本上 , 蚀刻 移除 金属 从 这 盘子 完全 , 然而 干刻 移位
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv] [bɜːr] .
it in furrows of burr .
它 在 沟壑 的 刺果 .

基本上，蚀刻是将金属从版上完全去除，而干刻则是将金属以沟槽或毛刺的形式去除。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['fʌzi] [laɪn] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [bɜːr] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][moʊst] ['tɪpɪkli] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]
The rich fuzzy line produced by the burr is what we most typically associate
这 富有的 模糊 线 生产 经过 这 刺果 是 什么 我们 最多 通常 联系
[wɪð; wɪθ]['draɪpɔɪnt][wɜːrk] .
with drypoint work .
和 干刻 工作 .

干刻作品最显著的特征就是毛刺产生的丰富而模糊的线条。

[ðə; ði][fɜːrst][sɔːrt] , [ðə; ði] [θɪn] ['dɪstənt] [laɪn] ,
The first sort , the thin distant line ,
这 第一的 种类 , 这 薄的 遥远 线 ,

第一种，是远处那条细细的线，

[ɪz] [ˌnevərðə'les] [dʒʌst][æz; əz]['truːli]['draɪpɔɪnt][æz; əz][ðə; ði]['lætər] [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ][ɪts]
is nevertheless just as truly drypoint as the latter and is distinguishable by its
是 尽管如此 只是 作为 真的 干刻 作为 这 后者 和 是 可区分的 经过 它是
['fɔːrsflnəs] [ænd; ənd] [klɪr] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . [-]
forcefulness and clear direction . [26]
力量 和 清除 方向 . [-]

然而，它与后者一样，都是真正的干刻画，并且以其力度和清晰的方向性而区别开来。[26]

[ðə; ði] [seɪm] [laɪn] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [kri'eɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] [mɔːr] [wɜːrk] ,
The same line may also be created , with slightly more work ,
这 相同的 线 可能 还 是 创建 , 和 轻微地 更多的 工作 ,

同样的线条也可以用其他方法画出来，只是需要多花一些功夫。

[baɪ]['juːzɪŋ][ə; eɪ]['skreɪpər][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [bɜːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['draɪpɔɪnt][laɪn] .
by using a scraper to remove the burr from a rich drypoint line .
经过 使用 一个 刮刀 到 消除 这 刺果 从 一个 富有的 干刻 线 .

用刮刀去除精细干刻线条上的毛刺。

['fɪgjər] -
FIGURE 11
数字 -

图 11

['diːteɪl][ʌv; əv] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] [bɑːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] , ['bɑːtəm] [raɪt] ,
Detail of Landscape with a hay barn and a flock of sheep , bottom right ,
细节 的 景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群 的 羊 , 底部 正确的 ,

风景细节图，右下角有干草棚和一群绵羊。

['ʃoʊɪŋ] [rɪtʃ] ['draɪpɔɪnt] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [bɜːr] .
showing rich drypoint lines with burr .
显示 富有的 干刻 线条 和 刺果 .

呈现出带有毛刺的丰富干刻线条。

[ɪn'lɑːrdʒd] - [taɪmz] .
Enlarged 10 times .
放大 - 时代 .

放大10倍。

([smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - .)
(Smithsonian photo 59386 .)
(史密森尼 照片 - .)

（史密森尼照片 59386。）

[ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bjʊərɪn] — [æn; ən] ['ɪnstrəmənt]

Another	way	of	making	lines	in	a	plate	is	with	a	burin	—	an	instrument
其他	方式	的	制作	线条	在	一个	盘子	是	和	一个	刻刀	—	一个	乐器

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [traɪ'æŋgjələr] [pɔɪnt] — [wɪtʃ] [ɪz] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:pər] ,

with	a	sharp	triangular	point	—	which	is	pushed	through	the	copper	,
和	一个	锋利的	三角形	观点	—	哪个	是	推动	通过	这	铜	,

另一种在铜版上刻线的方法是使用雕刻刀——一种尖端呈尖锐三角形的工具——将其压入铜版中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊld] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['draɪpɔɪnt]['ni:d(ə)l] .

instead	of	being	pulled	,	as	is	the	drypoint	needle	.
反而	的	存在	拉	,	作为	是	这	干刻	针	.

与干刻针不同，它是被拉动的。

[wen] [ju:st] [kən'venʃənəli] , [ðə; ði]['bjʊərɪn][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [hɑ:rd] ,

When	used	conventionally	,	the	burin	produces	a	very	characteristic	hard	,
什么时候	用过的	传统上	,	这	刻刀	产	一个	非常	特征	难的	,

[kən'troʊld] ['prɪntɪd] [laɪn] ,

controlled	printed	line	,
受控	打印	线	,

按照常规方法使用时，雕刻刀可以产生非常独特的、坚硬且可控的印刷线条。

[wʌn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn] [ðɪs] [prɪnt] .

one	which	does	not	appear	in	this	print	.
一	哪个	做	不是	出现	在	这	打印	.

其中一张照片并未出现在这张印刷品中。

[wen] [ju:st] ['laɪtli] , [haʊ'evər] , [ɪts][laɪn][ɪz]['vɜ:rtʃuəli] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	used	lightly	,	however	,	its	line	is	virtually	indistinguishable	from	that	of	the
什么时候	用过的	轻轻	,	然而	,	它是	线	是	几乎	无法区分的	从	那	的	这

['vɜ:rtɪk(ə)l]['draɪpɔɪnt]['ni:d(ə)l] .

vertical	drypoint	needle	.
垂直的	干刻	针	.

然而，如果使用得当，它的线条几乎与垂直干刻针的线条无法区分。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['rembrænt] [ju:st] [ðə; ði]['bjʊərɪn][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɑ:n]

It	is	quite	possible	that	Rembrandt	used	the	burin	in	some	of	his	work	on
它	是	相当	可能的	那	伦勃朗	用过的	这	刻刀	在	一些	的	他的	工作	在

[ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [prɪnts] ,

this	and	other	prints	,
这	和	其他	印刷	,

伦勃朗很可能在这幅以及其他一些版画作品中使用了雕刻刀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [les] ['laɪkli] [tu:l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['draɪpɔɪnt] .

but	it	seems	a	somewhat	less	likely	tool	than	the	drypoint	.
但	它	似乎	一个	有些	较少的	可能	工具	比	这	干刻	.

但它似乎不如干刻法那样是一种可行的工具。

[fɜ:rst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[ðə; ði][nɑ:n] - [etʃt] [laɪnz][ɪn] [ðɪs] [prɪnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['fri:li] ['mu:vɪŋ] ['kwɑ:ləti]

the	non	-	etched	lines	in	this	print	seem	to	have	a	more	freely	moving	quality
这	非	-	蚀刻	线条	在	这	打印	似乎	到	有	一个	更多的	自由	移动	质量

[ðæn; ðən][kʊd; kəd]['prɑ:bəbli][bi:; bi] [prə'du:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bjʊərɪn] ,

than	could	probably	be	produced	with	a	burin	,
比	可以	大概	是	生产	和	一个	刻刀	,

这幅版画中未蚀刻的线条似乎比用雕刻刀刻出的线条更具自由流畅感。

[ə; eɪ] ['ræðər] [stɪf] , [ɪf] [ɪk'striːmli] [prɪ'saɪs] [tuːl] .

a	rather	stiff	,	if	extremely	precise	tool	.
一个	相当	僵硬的	, 如果		极其	精确的	工具	.

这是一款相当笨重，但精度极高的工具。

['sekənd] , [wen] ['rembrænt] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [ɪn] - [tuː; tə] [ɪn'greɪv] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət]

Second	,	when	Rembrandt	was	commissioned	in	1665	to	engrave	a	portrait
第二	,	什么时候	伦勃朗	曾是	委托	在	-	到	雕刻	一个	肖像

[ɪk'spresli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bjʊərɪn] ,

expressly	with	a	burin	,
明确地	和	一个	刻刀	,

第二，1665年，伦勃朗受委托用雕刻刀专门雕刻一幅肖像画时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [soʊ] . [-]

he	found	himself	unable	to	do	so	.	[	27	]
他	成立	他自己	无法	到	做	所以	.	[	-	]

他发现自己无法做到这一点。[27]

[hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪlətiˌ] , [haʊ'evər] ,

His	inability	,	however	,
他的	无力	,	然而	,

然而，他却无能为力。

[meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [æz; əz] ['iːzəli] [tuː; tə] ['rɛmˌbrænts] [ɑːr'tɪstɪk] [ˌɪndɪ'pendəns] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

may	be	attributed	as	easily	to	Rembrandt's	artistic	independence	as	to	his
可能	是	归因于	作为	容易地	到	伦勃朗的	艺术	独立	作为	到	他的

[ˌɪnɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bjʊərɪn] .

inexperience	with	the	burin	.
缺乏经验	和	这	刻刀	.

这既可以归因于伦勃朗的艺术独立性，也可以归因于他对雕刻刀的使用经验不足。

['rɛmˌbrænts] ['dʒen(ə)rəl][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['bjʊərɪn][hæz; həz] [bɪn] ['waɪdli] [ək'septɪd] .

Rembrandt's	general	use	of	the	burin	has	been	widely	accepted	.
伦勃朗的	一般的	使用	的	这	刻刀	有	到过	广泛	公认	.

伦勃朗使用雕刻刀的普遍做法已被广泛接受。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] .

The	question	may	not	be	that	simple	.
这	问题	可能	不是	是	那	简单的	.

这个问题可能并没有那么简单。

[ðiːz] ['vɪzəb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , [ðen] , [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði][kaɪndz][ʌv; əv][laɪn] [wɪ'ðɪn]

These	visible	differences	,	then	,	enable	us	to	separate	the	kinds	of	line	within
这些	可见的	差异	,	然后	,	使能够	我们	到	分离	这	种类	的	线	之内

[ðɪs] [prɪnt] .

this	print	.
这	打印	.

因此，这些明显的差异使我们能够区分这幅版画中的各种线条。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ə'temptɪd] , [baɪ] ['treɪsɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [etʃt] [laɪnz][ɪn][ðə; ði][prɪnt] ,

The	author	has	attempted	,	by	tracing	only	the	etched	lines	in	the	print	,
这	作者	有	尝试过	,	经过	追踪	仅有的	这	蚀刻	线条	在	这	打印	,

作者尝试仅通过描绘版画中的蚀刻线条来展现这一点，

[tuː; tə] [ˌriːkri'eɪt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] ['æftər] ['rɛmˌbrænts] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

to	recreate	the	state	of	the	plate	after	Rembrandt's	etching	and	before	the
到	重现	这	状态	的	这	盘子	后	伦勃朗的	蚀刻	和	前	这

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['draɪpɔɪnt] (['fɪgjər] -) .

application	of	drypoint	(	figure	12	)	.
应用	的	干刻	(	数字	-	)	.

重现伦勃朗蚀刻后、干刻之前版画的状态（图 12）。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ðæt] [ˈrɛmˌbrænts] [etʃt] [laɪnz][fɔːrm][ˈoʊnli][ə; eɪ][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ɔːr]

It	can	be	seen	that	Rembrandt's	etched	lines	form	only	a	foundation	or
它	能	是	已见	那	伦勃朗的	蚀刻	线条	形式	仅有的	一个	基础	或者

['skelɪt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk] .

skeleton	for	the	finished	work	.
骨骼	为了	这	完成的	工作	.

可以看出，伦勃朗的蚀刻线条仅仅构成了最终作品的基础或骨架。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][noʊ] [sens] [kəmˈpliːt] [ɪn][ɪtˈself] .

It	is	in	no	sense	complete	in	itself	.
它	是	在	不	感觉	完全的	在	本身	.

它本身并不完整。

[mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,

More	important	,
更多的	重要的	,

更重要的是，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [læks] [ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɔntræsts][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðɪs]

the	picture	lacks	all	the	rich	contrasts	of	light	and	shade	which	distinguish	this
这	图片	缺乏	全部	这	富有的	对比	的	光	和	阴影	哪个	区分	这

[prɪnt][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['fɪnɪʃt] [wɜːrk] .

print	and	most	of	Rembrandt's	finished	work	.
打印	和	最多	的	伦勃朗的	完成的	工作	.

这幅画缺乏光影的丰富对比，而这正是这幅版画以及伦勃朗大多数完成作品的特色。

['fɪgjər] -

FIGURE	12
数字	-

图 12

[treɪst] [sketʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , ['ʃoʊɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [etʃt] [laɪnz][ɪn] ['rɛmˌbrænts] [prɪnt] ,

Traced	sketch	by	the	author	,	showing	only	the	etched	lines	in	Rembrandt's	print	,
追踪	草图	经过	这	作者	,	显示	仅有的	这	蚀刻	线条	在	伦勃朗的	打印	,

作者临摹的草图，仅展现了伦勃朗版画中的蚀刻线条。

['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] [bɑːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] .

Landscape	with	a	hay	barn	and	a	flock	of	sheep	.
景观	和	一个	干草	谷仓	和	一个	群	的	羊	.

风景如画，有干草棚和一群绵羊。

([smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - .)

(	Smithsonian	photo	59398	.	)
(	史密森尼	照片	-	.	)

（史密森尼照片 59398。）

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ə'suːmd] [ðæt] ['rembrænt] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['ferli] ['nɔːrm(ə)l]

It	has	been	generally	assumed	that	Rembrandt	went	through	a	fairly	normal
它	有	到过	一般来说	假定	那	伦勃朗	去	通过	一个	相当	普通的

['prɑːses] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] - [aʊt][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ˌɑːr 'iː] - ['etʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɪnt] -

process	of	stopping	-	out	and	also	re	-	etching	in	the	course	of	his	print	-
过程	的	停止	-	出去	和	还	关于	-	蚀刻	在	这	课程	的	他的	打印	-

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

人们普遍认为，伦勃朗在版画制作过程中经历了相当正常的遮盖和重新蚀刻的过程。

[ðə; ði]['vɪʒuəl] ['evɪdəns] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ] [ðɪs] [prə'siːdʒər] [hɪr] .

The	visual	evidence	would	indicate	that	he	did	not	follow	this	procedure	here	.
这	视觉的	证据	会	表明	那	他	做过	不是	跟随	这	程序	这里	.

视觉证据表明，他在这里并没有遵循这一程序。

['stɑ:pɪŋ] - [aʊt][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [,veəri:'eiʃənz][ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd]

Stopping	-	**out**	**is**	,	**of**	**course**	,	**a**	**means**	**of**	**creating**	**variations**	**in**	**the**	**printed**
停止	-	出去	是	,	的	课程	,	一个	方法	的	创建	变体	在	这	打印

[ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [etʃt] [laɪnz] .

intensity	**of**	**etched**	**lines**	**.**
强度	的	蚀刻	线条	.

当然，遮盖法是改变蚀刻线条印刷强度的一种方法。

['æftər][ə; eɪ] [pleɪt] [hæz; həz] [etʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][taɪm] — [di'pendiŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

After	**a**	**plate**	**has**	**etched**	**for**	**a**	**certain**	**time**	**—**	**depending**	**on**	**the**
后	一个	盘子	有	蚀刻	为了	一个	肯定	时间	—	取决于	在	这

['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æsɪd][ænd; ənd][sʌm; səm]

artist's	**inclination**	**—**	**it**	**may**	**be**	**removed**	**from**	**the**	**acid**	**and**	**some**
艺术家的	倾角	—	它	可能	是	已移除	从	这	酸	和	一些

[ʌv; əv][ɪts] [laɪnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:p] - [aʊt] ['vɑ:rnɪʃ] ,

of	**its**	**lines**	**covered**	**with**	**a**	**stop**	-	**out**	**varnish**	**,**
的	它是	线条	涵盖	和	一个	停止	-	出去	漆	,

根据艺术家的意愿，版画蚀刻一段时间后，可以将其从酸液中取出，并在部分线条上涂上遮盖清漆。

['sɪmələr][ɪn]['tekstʃər][ænd; ənd]['æsɪd] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði]['beɪsɪk] [graʊnd] .

similar	**in**	**texture**	**and**	**acid**	**resistance**	**to**	**the**	**basic**	**ground**	**.**
相似的	在	质地	和	酸	反抗	到	这	基本的	地面	.

质地和耐酸性与碱性地基相似。

[ðə; ði] [pleɪt] [ɪz] [ðen] [pʊt] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['æsɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [laɪnz] [etʃt] [mɔ:r] ['di:pli]

The	**plate**	**is**	**then**	**put**	**back**	**in**	**the**	**acid**	**and**	**the**	**remaining**	**lines**	**etched**	**more**	**deeply**
这	盘子	是	然后	放	后退	在	这	酸	和	这	其余的	线条	蚀刻	更多的	深

.

:

.

然后将金属板放回酸液中，进一步蚀刻剩余的线条。

[ðɪs] [kæn; kən][bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

This	**can**	**be**	**repeated**	**any**	**number**	**of**	**times**	**,**
这	能	是	重复	任何	数字	的	时代	,

这个过程可以重复任意次数。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['veriəs] [etʃt] [laɪnz] .

giving	**a**	**wide**	**range**	**of**	**intensity**	**to**	**the**	**various**	**etched**	**lines**	**.**
给予	一个	宽的	范围	的	强度	到	这	各种各样的	蚀刻	线条	.

使各种蚀刻线条呈现出不同的强度。

[noʊ] [sʌtʃ] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv] [etʃt] [laɪnz] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [prɪnt] .

No	**such**	**wide**	**range**	**of**	**etched**	**lines**	**appears**	**in**	**the**	**finished**	**print**	**.**
不	这样的	宽的	范围	的	蚀刻	线条	出现	在	这	完成的	打印	.

最终的印刷品上并没有出现如此广泛的蚀刻线条。

['fɜ:rðər] , [wer] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə'plaɪd] [stɑ:p] - [aʊt] ['vɑ:rnɪʃ] [krɔsiz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] ,

Further	**,**	**where**	**the**	**edge**	**of**	**applied**	**stop**	-	**out**	**varnish**	**crosses**	**a**	**single**	**line**	**,**
更远	,	在哪里	这	边缘	的	应用	停止	-	出去	漆	十字架	一个	单身的	线	,

此外，当涂抹的遮盖清漆边缘与一条线相交时，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [depθ] [ʌv; əv]['æsɪd]['baɪtɪŋ][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] ['redɪli] ['vɪzəb(ə)l] .

the	**change**	**in**	**depth**	**of**	**acid**	**biting**	**at**	**that**	**point**	**is**	**readily**	**visible**	**.**
这	改变	在	深度	的	酸	咬	在	那	观点	是	容易	可见的	.

该处的酸蚀深度变化非常明显。

[ə'gen] , [noʊ] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn][ɪz]['vɪzəb(ə)l] [hɪr] .

Again	**,**	**no**	**such**	**change**	**of**	**depth**	**of**	**a**	**single**	**line**	**is**	**visible**	**here**	**.**
再次	,	不	这样的	改变	的	深度	的	一个	单身的	线	是	可见的	这里	.

同样，这里也看不到单条线深度的变化。

[ðə; ði] ['ɪnfərəns] , [ən'les] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['veri] [lɔːŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

The	inference	,	unless	attributed	to	very	long	coincidence	,
这	推理	,	除非	归因于	到	非常	长的	巧合	,

除非这一推断是极其长时间的巧合所致，否则

[siːmz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['rembrænt] [juːst] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['æsɪd] [etʃ] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪt] ,

seems	probable	that	Rembrandt	used	only	a	single	acid	etch	on	the	entire	plate	,
似乎	可能	那	伦勃朗	用过的	仅有的	一个	单身的	酸	蚀刻	在	这	全部的	盘子	,

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['stɑːpɪŋ] - [aʊt] .

with	no	stopping	-	out	.
和	不	停止	-	出去	.

伦勃朗很可能只在整幅版画上使用了一次酸蚀，而没有进行任何遮盖处理。

[ˌɑːr 'iː] - ['etʃɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [siːmz] [ʌn'laɪkli] .

Re	-	etching	also	seems	unlikely	.
关于	-	蚀刻	还	似乎	不太可能	.

重新蚀刻似乎也不太可能。

[ɪf] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [graʊnd] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪt] , [ðə; ði][ɪn'taɪər] [pleɪt]

If	the	original	ground	has	been	removed	from	a	plate	,	the	entire	plate
如果	这	原来的	地面	有	到过	已移除	从	一个	盘子	,	这	全部的	盘子

[mʌst; məst][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - ['graʊndɪd] ,

must	be	re	-	grounded	,
必须	是	关于	-	接地	,

如果电路板上的原有接地层被移除，则必须对整个电路板重新接地。

[wɪ'ðaʊt] ['smoʊkɪŋ] [ɔːr] ['waɪtnɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['priːviəsli] [etʃt] [laɪnz] [ʃoʊ] [θruː] .

without	smoking	or	whitening	,	so	that	the	previously	etched	lines	show	through	.
没有	吸烟	或者	美白	,	所以	那	这	之前	蚀刻	线条	展示	通过	.

不进行熏蒸或漂白，使先前刻画的线条显露出来。

['noʊtɪsəbli] ['hevɪərðən'er] [etʃt] [laɪnz] [ə'pɪr] [æt; ət]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['pleɪsɪz][ɑːn] [ðɪs] [pleɪt] ,

Noticeably	heavier	etched	lines	appear	at	only	a	few	places	on	this	plate	,
明显地	较重	蚀刻	线条	出现	在	仅有的	一个	很少	地方	在	这	盘子	,

在这块盘子上，只有少数地方出现了明显较粗的蚀刻线条。

['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði] [græs] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [raɪt] .

principally	in	the	grass	at	the	lower	right	.
主要	在	这	草	在	这	降低	正确的	.

主要集中在右下角的草地上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['rembrænt] [juːst] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['etʃɪŋ] ['niːdlz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]

It	is	probable	that	Rembrandt	used	a	number	of	etching	needles	of	different
它	是	可能	那	伦勃朗	用过的	一个	数字	的	蚀刻	针	的	不同的

[wɪdθs; wɪtθs] .

widths	.
宽度	.

伦勃朗很可能使用了多种不同粗细的蚀刻针。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði][laɪnz] [prə'duːst] [baɪ] ['stɑːpɪŋ] - [aʊt][ɔːr][ˌɑːr 'iː] -

We	do	not	see	the	typical	changes	in	the	lines	produced	by	stopping	-	out	or	re	-
我们	做	不是	看	这	典型的	变化	在	这	线条	生产	经过	停止	-	出去	或者	关于	-

['etʃɪŋ] .

etching	.
蚀刻	.

我们没有看到因停止或重新蚀刻而产生的典型线条变化。

[ˌɑːr ˈiː] - [ˈetʃɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [laɪnz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈpriːviəsli] [etʃt] [laɪnz] [ˈɔːf(ə)n] [ˈkɔːzɪz] [ə; eɪ] [slaɪt]

Re	-	etching	of	new	lines	crossing	previously	etched	lines	often	causes	a	slight
关于	-	蚀刻	的	新的	线条	过境	之前	蚀刻	线条	经常	原因	一个	轻微

[ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈæsɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] [laɪnz] .

penetration	of	acid	under	the	ground	into	the	old	lines	.
渗透	的	酸	在下面	这	地面	进入	这	老的	线条	.

重新蚀刻与先前蚀刻线路交叉的新线路，通常会导致少量酸液渗入地下的旧线路中。

[ðɪs] [ʃoʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [spɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkrɔːsɪŋ] .

This	shows	in	the	printing	as	a	dark	spot	at	the	point	of	crossing	.
这	演出	在	这	印刷	作为	一个	黑暗的	点	在	这	观点	的	过境	.

这在印刷品上表现为交叉点处的黑点。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈfekt] [ɪz] [nɑːt] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [prɪnt] .

Such	an	effect	is	not	found	in	this	print	.
这样的	一个	影响	是	不是	成立	在	这	打印	.

这种效果在这幅版画中并没有体现。

[ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [ðə; ði] [krɔːs] - [ˈhætʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈloʊər] [left] [ɪz] [kɔːzd] [ɪnˈsted] [baɪ]

A	similar	result	in	the	cross	-	hatching	at	the	lower	left	is	caused	instead	by
一个	相似的	结果	在	这	叉	-	孵化	在	这	降低	左边	是	导致	反而	经过

[ˈdraɪpɔɪnt] [laɪnz] [ˈkrɔːsɪŋ] [etʃt] [laɪnz] .

drypoint	lines	crossing	etched	lines	.
干刻	线条	过境	蚀刻	线条	.

左下角的交叉阴影线则是由干刻线与蚀刻线交叉造成的类似结果。

[noʊ] [dəˈrekt] [ˈevɪdəns] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈæsɪd] [kəˈroʊsɪv] [juːst] [baɪ] [ˈrembrænt]

No	direct	evidence	has	been	found	concerning	the	acid	corrosive	used	by	Rembrandt
不	直接的	证据	有	到过	成立	有关	这	酸	腐蚀性	用过的	经过	伦勃朗

[tuː; tə] [baɪt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] . [-]

to	bite	his	plate	.	[	28	]
到	咬	他的	盘子	.	[	-	]

目前尚未找到关于伦勃朗用来啃咬盘子的酸性腐蚀剂的直接证据。[28]

[ˈoʊnli] [ˈtentətɪv] [kənˈklʊʒənz] [kæn; kən] [biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [prɪnts] .

Only	tentative	conclusions	can	be	drawn	from	this	and	other	prints	.
仅有的	暂定的	结论	能	是	绘制	从	这	和	其他	印刷	.

从这幅版画和其他版画中，我们只能得出一些初步结论。

[ðə; ði] [etʃt] [laɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑːrn] . . . [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbɪtn]

The	etched	lines	in	the	Landscape	with	a	hay	barn	.	.	.	appear	to	be	bitten
这	蚀刻	线条	在	这	景观	和	一个	干草	谷仓	.	.	.	出现	到	是	被咬

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈferli] [strɔːŋ] [ˈæsɪd] .

with	a	fairly	strong	acid	.
和	一个	相当	强的	酸	.

《带干草棚的风景画》中的蚀刻线条……看起来像是用相当强的酸腐蚀的。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər] [ˈrelətɪvli] [brɔːd] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [depθ] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] - [ˈæsɪd] [ɪˈfekt] .

The	lines	are	relatively	broad	in	relation	to	their	depth	,	a	strong	-	acid	effect	.
这	线条	是	相对地	广阔	在	关系	到	他们的	深度	,	一个	强的	-	酸	影响	.

线条相对于其深度而言较宽，呈现出强烈的酸性效果。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ˌɪləˈstreɪʃəns] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈrɛmˌbrænts] [əˈrɪdʒən(ə)l] [pleɪts] [frʌm; frəm] [ðɪs]

Furthermore	,	illustrations	of	some	of	Rembrandt's	original	plates	from	this
此外	,	插图	的	一些	的	伦勃朗的	原来的	盘子	从	这

[ˈpɪriəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [brɔːd] [laɪn] . [-]

period	show	a	similar	broad	line	.	[	29	]
时期	展示	一个	相似的	广阔	线	.	[	-	]

此外，伦勃朗这一时期的一些原版画的插图也显示出类似的宽线条。[29]

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
In addition ,
在 添加 ,

此外，

[ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] (['fɪgjər] -) [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [ðer; ðər][ɪz] [siːn] [ə; eɪ]
in the photograph (figure 14) of at least one of the plates there is seen a
在 这 照片 (数字 -) 的 在 至少 一 的 这 盘子 那里 是 已见 一个
[pɪ'kjuːliərli] ['rægɪd] [laɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [kɔːzd] [baɪ] ['bʌblz] [fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] [baɪ]['æsɪd]
peculiarly ragged line which is often caused by bubbles formed on the plate by acid
奇特地 破烂不堪 线 哪个 是 经常 导致 经过 气泡 形成 在 这 盘子 经过 酸
['ækʃ(ə)n] . [-] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bʌblz] [ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['æsidz]
action . [30] This appearance of bubbles is characteristic only of the strong acids
行动 . [-] 这 外貌 的 气泡 是 特征 仅有的 的 这 强的 酸
.
:
.

在至少一张底片的照片（图 14）中，可以看到一条特别锯齿状的线，这通常是由于酸作用在底片上形成的气泡造成的。[30] 这种气泡的出现是强酸的特征。

[ʌv; əv][ðə; ði]['æsɪd] ['fɔːrmjəliː] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['bɑːs] [ɪn] - , ['oʊnli][wʌn] — [ə; eɪ]['dɪstɪlətˌ'dɪstɪleɪt][ʌv; əv]
Of the acid formulae suggested by Bosse in 1645 , only one — a distillate of
的 这 酸 公式 建议 经过 博斯 在 - , 仅有的 一 一 一个 馏出物 的
['vɪtriəl] ,
vitriol ,
矾 ,

博斯在1645年提出的酸式配方中，只有一种——硫酸馏出物——被采纳。

[ˌsɔːlt'piːtər] , [ænd; ənd]['æləm] — [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [əb'zɜːrvd]
saltpeter , and alum — appears to be strong enough to produce the observed
硝 , 和 明矾 — 出现 到 是 强的 足够的 到 生产 这 观察到
[ɪ'fekts] . [-] ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,
effects . [31] Generally speaking ,
效果 . [-] 一般来说 请讲 ,

硝石和明矾——似乎足以产生观察到的效果。[31] 总的来说，

['rɛmˌbrænts] ['leɪtər] ['etʃɪŋ] [ʃoʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [strɔːŋgər] ['æsɪd]['baɪtɪŋ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər]
Rembrandt's later etchings show evidence of stronger acid biting than his earlier
伦勃朗的 之后 蚀刻画 展示 证据 的 更强 酸 咬 比 他的 早些时候
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

伦勃朗后期的蚀刻版画显示出比早期作品更强的酸蚀痕迹。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [wiːk] ['mɔːrd(ə)nt] . [-]
which has more of the characteristics of weak mordants . [32]
哪个 有 更多的 的 这 特征 的 虚弱的 媒染剂 . [-]

它具有弱媒染剂的更多特征。[32]

['sɜːrt(ə)nli] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['æsɪd] [wʊd] [prə'duːs] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['spiːdiːɚ] ['baɪtɪŋ][ænd; ənd]['boʊldər] [etʃt]
Certainly , a strong acid would produce a much speedier biting and bolder etched
当然 , 一个 强的 酸 会 生产 一个 很多 速度更快 咬 和 更大胆 蚀刻
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

当然，强酸会产生更快的腐蚀速度和更明显的蚀刻线条。

[prə'vaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlɪd][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][faɪn]['draɪpɔɪnt][wɜːrk] , [ænd; ənd]

providing	**him**	**with**	**a**	**solid**	**foundation**	**for**	**his**	**fine**	**drypoint**	**work**	**,**	**and**
提供	他	和	一个	坚硬的	基础	为了	他的	美好的	干刻	工作	,	和

[ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] [kən'tɪnjuəsli] ,

enabling	**him**	**to**	**work**	**continuously**	**,**
使能	他	到	工作	持续	,

这为他精湛的干刻版画创作奠定了坚实的基础，并使他能够持续不断地进行创作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪnɪməm] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] .

with	**a**	**minimum**	**of**	**delay**	**.**
和	一个	最低限度	的	延迟	.

尽可能减少延误。

['fɪgjər] -

FIGURE	**13**
数字	-

图 13

['diːteɪl] [ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['fɪnɪʃt] [prɪnt] , ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] [bɑːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk]

Detail	**of**	**Rembrandt's**	**finished**	**print**	**,**	**Landscape**	**with**	**a**	**hay**	**barn**	**and**	**a**	**flock**
细节	的	伦勃朗的	完成的	打印	,	景观	和	一个	干草	谷仓	和	一个	群

[ʌv; əv] [ʃiːp] ,

of	**sheep**	**,**
的	羊	,

伦勃朗版画作品《带干草棚和一群羊的风景》局部

['loʊər] [raɪt] , ['ʃoʊɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [pjʊr] ['etʃɪŋ] .

lower	**right**	**,**	**showing**	**lines**	**of**	**pure**	**etching**	**.**
降低	正确的	,	显示	线条	的	纯的	蚀刻	.

右下角，显示纯粹的蚀刻线条。

[ɪn'lɑːrdʒd] - [taɪmz] .

Enlarged	**10**	**times**	**.**
放大	-	时代	.

放大10倍。

([smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - .)

(	**Smithsonian**	**photo**	**59387**	**.**	**)**
(	史密森尼	照片	-	.	)

（史密森尼照片 59387。）

['fɪgjər] -

FIGURE	**14**
数字	-

图 14

['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [etʃt] ['kɑːpər] [pleɪt] [fɔːr; fər] ['rɛmˌbrænts] [prɪnt] , [kraɪst] ['siːtɪd] [dis'pjuːtɪŋ]

Detail	**of**	**the**	**etched**	**copper**	**plate**	**for**	**Rembrandt's**	**print**	**,**	**Christ**	**seated**	**disputing**
细节	的	这	蚀刻	铜	盘子	为了	伦勃朗的	打印	,	基督	坐着	争议

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktɚz] .

with	**the**	**doctors**	**.**
和	这	医生	.

伦勃朗版画《基督坐着与博士们辩论》的蚀刻铜版细节。

['æftər] - , [piː] . - .

After	**Coppier**	**,**	**p**	**.**	**117**	**.**
后	-	,	p	.	-	.

引自 Coppier，第 117 页。

([smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - .)

(	**Smithsonian**	**photo**	**59395**	**.**	**)**
(	史密森尼	照片	-	.	)

（史密森尼照片 59395。）

['fɪgjər] -
FIGURE 15
数字 -

图15

['di:teɪl] [ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['fɪnɪʃt] [prɪnt] , ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [heɪ] [bɑ:rn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɑ:k]
Detail of Rembrandt's finished print , Landscape with a hay barn and a flock
细节 的 伦勃朗的 完成的 打印 , 景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群
[ʌv; əv] [ʃi:p] ,
of sheep ,
的 羊 ,

伦勃朗版画作品《带干草棚和一群羊的风景》局部

[fɑ:r] [raɪt] , ['ʃoʊɪŋ] ['draɪpɔɪnt] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ʃi:p] [ænd; ənd] [poʊst] .
far right , showing drypoint drawing of sheep and post .
远的 正确的 , 显示 干刻 绘画 的 羊 和 邮政 .

最右侧是一幅羊和柱子的干刻版画。

[ɪn'lɑ:rdʒd] - [taɪmz] .
Enlarged 10 times .
放大 - 时代 .

放大10倍。

([smɪθ'soʊni:ən, smɪ'soʊni:ən]['foʊtoʊ] - .)
(Smithsonian photo 59388 .)
(史密森尼 照片 - .)

（史密森尼照片 59388。）

['rɛmˌbrænts] [ju:z] [ʌv; əv] ['draɪpɔɪnt] [ɪz] , [æz; əz] ['dʒækəb] ['rəuzənbə:g] [sez] ,
Rembrandt's use of drypoint is , as Jakob Rosenberg says ,
伦勃朗的 使用 的 干刻 是 , 作为 雅各布 罗森伯格 说道 ,

正如雅各布·罗森伯格所说，伦勃朗对干刻法的运用是.....

" [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] ['rɛmˌbrænts] [mə'tʃʊr] ['græfɪk] [wɜ:rk] .
" the most important innovation in Rembrandt's mature graphic work .
" 这 最多 重要的 创新 在 伦勃朗的 成熟 形象的 工作 .

“伦勃朗成熟时期版画作品中最重要的创新。”

" [-] ['æftər] ['etʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skelət(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [pleɪt] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ]
" [33] After etching his skeletal design on the plate , he went to work with
" [-] 后 蚀刻 他的 骨骼 设计 在 这 盘子 , 他 去 到 工作 和
[hɪz; ɪz] ['draɪpɔɪnt] ['ni:dlz] — [lɔ:ŋ] ,
his drypoint needles — long ,
他的 干刻 针 — 长的 ,

[33] 在版上蚀刻出骨架图案后，他开始用干刻针——长长的，

[stɪf] , ['aɪərn] ['ɪnstrʊmənts] — ['ʃa:pənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] .
stiff , iron instruments — sharpened to a fine point .
僵硬的 , 铁 仪器 — 锋利 到 一个 美好的 观点 .

坚硬的铁制工具——磨得非常锋利。

[æn; ən] ['ɑ:rtɪst] ['dʒen(ə)rəli] [hæz; həz] ['sevrəl] [ə'veɪləb(ə)l] ,
An artist generally has several available ,
一个 艺术家 一般来说 有 一些 可用的 ,

一位艺术家通常会有好几个可供选择的方案。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [hæv; həv] [tu:; tə] [stɑ:p] [ænd; ənd] [ˌɑ:r 'i:] - ['ʃɑ:rpən] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
so that he does not have to stop and re - sharpen in the course of
所以 那 他 做 不是 有 到 停止 和 关于 - 锐化 在 这 课程 的
[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
his work .
他的 工作 .

这样他就不用在工作过程中停下来重新磨刀了。

['rembrænt]	['evɪdəntli]	[went]	['i:v(ə)n]	['fɜ:rðər]	[ænd; ənd]	[dɪ'lɪbərətli]	[ju:st]	[dʌl]	['ni:dlz]	[tu:; tə]	[əb'teɪn]
Rembrandt	**evidently**	**went**	**even**	**further**	**and**	**deliberately**	**used**	**dull**	**needles**	**to**	**obtain**
伦勃朗	显然	去	甚至	更远	和	故意地	用过的	乏味的	针	到	获得

['sɜ:rt(ə)n]	[laɪt]	[laɪn]	[ɪ'fekts]	.
certain	**light**	**line**	**effects**	**.**
肯定	光	线	效果	.

伦勃朗显然更进一步，故意使用钝针来获得某些线条的淡淡效果。

[wen]	[ðə; ði]	['fɪnɪʃt]	[prɪnt]	[ɪz]	[kəm'perd]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[sketʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[etʃt]	[laɪnz]	[ə'loʊn]	,
When	**the**	**finished**	**print**	**is**	**compared**	**with**	**the**	**sketch**	**of**	**the**	**etched**	**lines**	**alone**	**,**
什么时候	这	完成的	打印	是	比较的	和	这	草图	的	这	蚀刻	线条	独自的	,

将最终的版画与仅有蚀刻线条的草图进行比较时，

[ˌaɪ 'ti:]	[kæn; kən]	[bi:; bi]	[si:n]	[haʊ]	['vaɪt(ə)l]	[ðə; ði]	['draɪpɔɪnt]	[ɪz]	[tu:; tə]	['rɛmˌbrænts]	[hoʊl]	[kən'sepʃ(ə)n]	.
it	**can**	**be**	**seen**	**how**	**vital**	**the**	**drypoint**	**is**	**to**	**Rembrandt's**	**whole**	**conception**	**.**
它	能	是	已见	如何	必不可少的	这	干刻	是	到	伦勃朗的	所有的	概念	.

由此可见，干刻法对于伦勃朗的整个艺术构思是多么重要。

[ðə; ði]	['ni:d(ə)l]	[held]	['vɜ:rtɪkli]	[ænd; ənd]	['slaɪtli]	[dʌld]	,	[fɔ:r; fər]	['ɪnstəns]	,
The	**needle**	**held**	**vertically**	**and**	**slightly**	**dulled**	**,**	**for**	**instance**	**,**
这	针	握住	垂直方向	和	轻微地	迟钝	,	为了	实例	,

例如，将针垂直握住，针尖略微钝化。

[prə'du:st]	[ðə; ði]	[laɪt]	['ʃeɪdɪŋ]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	['sentrəl]	['hɪlək]	[æt; ət]	['loʊər]	[left]	.
produced	**the**	**light**	**shadings**	**on**	**the**	**central**	**hillock**	**at**	**lower**	**left**	**.**
生产	这	光	阴影	在	这	中央	岗	在	降低	左边	.

在左下角的中央小山丘上形成了浅色阴影。

[ðə; ði]	[ʃɑ:rp]	['ni:d(ə)l]	,	[held]	[æt; ət]	[æn; ən]	['æŋg(ə)l]	,
The	**sharp**	**needle**	**,**	**held**	**at**	**an**	**angle**	**,**
这	锋利的	针	,	握住	在	一个	角度	,

尖锐的针头，以一定角度握在手中，

[θru:]	[ʌp]	[ðə; ði]	[bɜ:r]	[wɪtʃ]	['prɪntɪd]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[rɪtʃ]	[blæks]	[ɑ:n]	[bəuθ]	[saɪdz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[heɪ]
threw	**up**	**the**	**burr**	**which**	**printed**	**as**	**the**	**rich**	**blacks**	**on**	**both**	**sides**	**of**	**the**	**hay**
扔	向上	这	刺果	哪个	打印	作为	这	富有的	黑人	在	两个都	侧面	的	这	干草

[bɑ:rn]	,
barn	**,**
谷仓	,

扬起的毛刺在干草棚两侧印出了浓郁的黑色痕迹。

[ə'lɔ:ŋ]	[ðə; ði]	[bæŋk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[stri:m]	,	[ænd; ənd]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	[roʊd]	[æt; ət]	[left]	['sentər]	.
along	**the**	**bank**	**of**	**the**	**stream**	**,**	**and**	**on**	**the**	**road**	**at**	**left**	**center**	**.**
沿着	这	银行	的	这	溪流	,	和	在	这	路	在	左边	中心	.

沿着溪流的岸边，以及左侧中间的道路上。

[ðə; ði]	[ʃi:p]	[ænd; ənd]	[poʊst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɑ:r]	[raɪt]	[wɜ:r; wər]	[kəm'pli:tli]	[drɔ:n]
The	**sheep**	**and**	**post**	**at**	**the**	**far**	**right**	**were**	**completely**	**drawn**
这	羊	和	邮政	在	这	远的	正确的	是	完全地	绘制

最右边的羊和柱子完全是画出来的。

[wɪð; wɪθ]	['draɪpɔɪnt]	,	[æz; əz]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['ʃepərd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[flɑ:k]	[æt; ət]	[left]	['sentər]	(	['fɪgjər]	-
with	**drypoint**	**,**	**as**	**was**	**the**	**shepherd**	**of**	**the**	**flock**	**at**	**left**	**center**	**(**	**figure**	**16**
和	干刻	,	作为	曾是	这	牧羊人	的	这	群	在	左边	中心	(	数字	-

)	.
)	**:**
)	.

用干刻法，就像左侧中间的牧羊人（图 16）一样。

[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	['ɪntrəstɪŋ]	[tu:; tə]	[noʊt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[flɑ:k]	[ə'rɪdʒənəli]	[hæd; həd]	[tu:]	['ʃepərdz]	,
It	**is**	**interesting**	**to**	**note**	**that**	**the**	**flock**	**originally**	**had**	**two**	**shepherds**	**,**
它	是	有趣的	到	笔记	那	这	群	起初	有	二	牧羊人	,

值得注意的是，这群羊最初有两个牧羊人。

['evɪdəntli] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd]
evidently a man and a woman , standing at the center of the road
显然 一个 男人 和 一个 女士 , 常设 在 这 中心 的 这 路
[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [flɑːk] . [-]
and behind the flock . [34]
和 在后面 这 群 . [-]

显然是一男一女站在路中央，羊群后面。[34]

[ðiːz] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [etʃt] [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
These figures were drawn in the ground and etched in the first stage of the
这些 数据 是 绘制 在 这 地面 和 蚀刻 在 这 第一的 阶段 的 这
[prɪnt] .
print .
打印 .

这些图案是在地上绘制的，然后在版画制作的第一阶段进行蚀刻。

['rembrænt] [ðen] [mʌst; məst][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][prə'pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər]
Rembrandt then must have decided that their proportion was wrong for
伦勃朗 然后 必须 有 决定 那 他们的 部分 曾是 错误的 为了
[hɪz; ɪz][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
his composition .
他的 作品 .

伦勃朗随后一定认为它们的比例不适合他的构图。

[hiː; hi] [riː'wɜːkt] [ðə; ðɪ] ['eriə] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ]['skreɪpər][ɔːr] ['bɜːrnɪʃər] [tuː; tə]['flæt(ə)n] [aʊt] [hɪz; ɪz] [etʃt]
He reworked the area , using a scraper or burnisher to flatten out his etched
他 修改后的 这 区域 , 使用 一个 刮刀 或者 抛光器 到 压平 出去 他的 蚀刻
[laɪnz] ,
lines ,
线条 ,

他用刮刀或抛光器重新处理了这片区域，将蚀刻的线条磨平。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['goʊsts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [meʃ] [ʌv; əv]['draɪpɔɪnt]
and covered the remaining ghosts of the figures with a mesh of drypoint
和 涵盖 这 其余的 鬼魂 的 这 数据 和 一个 网 的 干刻
[krɔːs] - ['hætʃɪŋ] .
cross - hatching .
叉 - 孵化 .

然后，用干刻交叉阴影线将人物残影覆盖起来。

[hiː; hi] [ðen] ['ædɪd] [ðə; ðɪ]['sɪŋg(ə)l] [smɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃepərd] [bɔɪ] [ɪn'taɪərli] [ɪn]['draɪpɔɪnt] .
He then added the single small figure of the shepherd boy entirely in drypoint .
他 然后 额外 这 单身的 小的 数字 的 这 牧羊人 男生 完全 在 干刻 .

然后，他完全用干刻法添加了牧羊男孩的一个小人物形象。

['fɪgjər] -
FIGURE 16
数字 -

图16

['diːteɪl] [ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['fɪnɪʃt] [prɪnt] , ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] [bɑːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] [flɑːk]
Detail of Rembrandt's finished print , Landscape with a hay barn and a flock
细节 的 伦勃朗的 完成的 打印 , 景观 和 一个 干草 谷仓 和 一个 群
[ʌv; əv] [ʃiːp] ,
of sheep ,
的 羊 ,

伦勃朗版画作品《带干草棚和一群羊的风景》局部

['ʃoʊɪŋ] ['ʃepərd] [ɪn]['draɪpɔɪnt] , [i'reizd] ['fɪgjərz] [bɪ'haɪnd] [flɑːk] , ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd] [deɪt] .
showing shepherd in drypoint , erased figures behind flock , signature , and date .
显示 牧羊人 在 干刻 , 已擦除 数据 在后面 群 , 签名 , 和 日期 .

图中以干刻法描绘了牧羊人，羊群后面的人物被擦掉了，还有签名和日期。

[ɪn'lɑːrdʒd] [faɪv] [taɪmz] .
Enlarged **5** **times** **.**
放大 5 时代 .

放大5倍。

([smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən]['foʊtoʊ] - .)
(Smithsonian photo 59389 .)
(史密森尼 照片 - .)

（史密森尼照片 59389。）

['haʊbrɑːkən] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - , [tɔːkt] [ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['teknɪk(ə)l] ['siːkrɪts] , " [wɪtʃ] [hiː; hi]
Houbraken , writing in 1718 , talked of Rembrandt's technical secrets , " which he
houbraken , 写作 在 - , 谈话 的 伦勃朗的 技术的 秘密 , " 哪个 他
[wʊd] [nɑːt][let][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [siː] . " [-]
would not let his pupils see . " [35]
会 不是 让 他的 学生 看 . " [-]

霍布拉肯在 1718 年写道，伦勃朗的技法秘诀"他不会让他的学生看到"。[35]

[ɪn] [truːθ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [tek'niːk] [ɪn][ðə; ði] ['etʃɪŋ]
In truth , there are no secrets to this artist's technique in the etching
在 真相 , 那里 是 不 秘密 到 这 艺术家的 技术 在 这 蚀刻
['miːdiəm] .
medium .
中等的 .

事实上，这位艺术家在蚀刻技法方面并没有什么秘密。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][goʊz][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [kə'mjuːnɪkəbl] ['siːkrɪts] .
But his mastery of the art goes far beyond communicable secrets .
但 他的 精通 的 这 艺术 去 远的 超过 传染性的 秘密 .

但他对这门艺术的掌握远远超出了可以传授的秘密。

['futnəuts] [[wʌn]]
FOOTNOTES [1]
脚注 [1]

脚注[1]

[haɪnd] - ([ə; eɪ] . [em] . [haɪnd] , [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['etʃɪŋ] , [ˌtuː'tuː]['vɑːl] . , [rev] .
Hind 241 (A . M . Hind , A Catalogue of Rembrandt's Etchings , 2 vol . , rev .
后 - (一个 . M . 后 , 一个 目录 的 伦勃朗的 蚀刻画 , 2 卷 . , 修订 .
[ed] . ,
ed . ,
编辑 . ,

Hind 241（AM Hind，《伦勃朗蚀刻版画目录》，2卷，修订版），

['lʌndən] , -) , ['bɑːrtʃ] - (['ædəm] ['bɑːrtʃ] , ['kætəlɔːg] ['reɪzɒn] [diː] [tuːts] [leɪz] ['ɛstæmps] .
London , 1923) , Bartsch 224 (Adam Bartsch , Catalogue raisonne de toutes les estampes .
伦敦 , -) , 巴特施 - (亚当 巴特施 , 目录 作品全集 德 托特斯 莱斯 邮票 .
. . [diː] ['rembrænt] . . . ,
. . de Rembrandt . . . ,
. . 德 伦勃朗 . . . ,

伦敦，1923 年），Bartsch 224（Adam Bartsch，Catalog raisonne de toutes les estampes ... de Rembrandt ...，

[viˈenə] , -) .
Vienna , 1797) .
维也纳 , -) .

维也纳，1797 年）。

[ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ɪg'zæmp(ə)l] ['stʌdid] [hɪr] [ɪz] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [steɪt] ([ʌv; əv]
The particular example studied here is an impression of the second state (of
这 特别的 例子 研究 这里 是 一个 印象 的 这 第二 状态 (的
[tu:]) [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['næʃ(ə)nəl] [mju'zi:əm] ,
two) in the collection of the United States National Museum ,
二) 在 这 收藏 的 这 团结的 各州 国家的 博物馆 ,

本文研究的具体例子是美国国家博物馆收藏的第二个版本（共两个版本）的印本。

[smɪθ'soʊni:ən, smɪ'soʊni:ən] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] .
Smithsonian Institution .
史密森尼 机构 .

史密森学会。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['di:pəst] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] ['dʒeɪkəb] - ,
The author wishes to express his deepest gratitude to Jacob ainen ,
这 作者 愿望 到 表达 他的 最深处 感激 到 雅各布 - ,

作者谨向雅各布·艾宁表达最深切的谢意。

['kjʊreɪtər] [ʌv; əv] ['græfɪk] [a:ts] [æt; ət] [ðə; ði] [smɪθ'soʊni:ən, smɪ'soʊni:ən] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ə'kju:t]
curator of graphic arts at the Smithsonian Institution , for his acute
馆长 的 形象的 艺术 在 这 史密森尼 机构 , 为了 他的 急性
['nɑ:lɪdʒ] , [ʌn'feɪlɪŋ] ['helpflnəs] ,
knowledge , unfailing helpfulness ,
知识 , 永不失败 乐于助人 ,

史密森学会平面艺术策展人，因其渊博的知识和始终如一的乐于助人，

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] . [[ˌtu:'tu:]]
and encouragement in the preparation of this paper . [2]
和 鼓励 在 这 准备 的 这 纸 . [2]

并鼓励我撰写本文。[2]

[pi:] . [dʒi:] . ['hæmərtən] , [fɔ:r; fər] [wʌn] , [kɔ:lz] ['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns]
P . G . Hamerton , for one , calls special attention to the technical importance
P . G . 哈默顿 , 为了 一 , 呼叫 特别的 注意力 到 这 技术的 重要性
[ʌv; əv] [ðɪs] [prɪnt] :
of this print :
的 这 打印 :

例如，PG Hamerton 特别强调了这幅版画的技术重要性：

" [aɪ] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt] [tu:; tə] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɜ:rkmənʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs]
" I recommend the student to familiarize himself with the workmanship of this
" 我 推荐 这 学生 到 熟悉 他自己 和 这 做工 的 这
[pleɪt] . . . . " ([ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ʌv; əv] ['rembrænt] ,
plate . . . . " (The Etchings of Rembrandt ,
盘子 . . . . " (这 蚀刻画 的 伦勃朗 ,

“我建议学生熟悉一下这幅版画的工艺……”（伦勃朗蚀刻版画集）

['lʌndən] , - , [pi:] . - .) [[θri:]]
London , 1894 , p . 71 .) [3]
伦敦 , - , p . - .) [3]

伦敦，1894 年，第 71 页。）[3]

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ri:d] .
The date is unquestionably difficult to read .
这 日期 是 毫无疑问 难的 到 读 .

日期确实难以辨认。

['bɑ:rtʃ] [ˌmɪs'ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] - ([ɑ:p] .
Bartsch misread it as 1636 (op .
巴特施 误解 它 作为 - (操作 .

Bartsch 将其误读为 1636 年（op.

[sɪt] . , [piː] . -) .
cit . , p . 148) .
引用 . , p . -) .

（引自第 148 页）。

[tʃɑːrlz] ['mɪdltən] ([dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [etʃt] [wɜːrk][ʌv; əv] ['rembrænt] [væn] [rɪn]
Charles Middleton (Descriptive Catalogue of the Etched Work of Rembrandt van Ryn
查尔斯 米德尔顿 (描述性的 目录 的 这 蚀刻 工作 的 伦勃朗 货车 ryn
, ['lʌndən] ,
, London ,
, 伦敦 ,

查尔斯·米德尔顿（伦勃朗·范·林蚀刻作品描述目录，伦敦，

- , [piː] . -) [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ðɪ] [deɪt] [æz; əz] - .
1878 , p . 299) was the first to identify the date as 1650 .
- , p . -) 曾是 这 第一的 到 确认 这 日期 作为 - .

1878 年第 299 页）是第一个将日期确定为 1650 年的人。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ək'septɪd] [baɪ][ɔːl]['mɑːdərn] [ə'θɔːrətiz] [ɪk'sept] [dʒɔːrdʒ] - (
This has been accepted by all modern authorities except George Biörklund (
这 有 到过 公认 经过 全部 现代的 当局 除了 乔治 - (
['rɛmˌbrænts] ['etʃɪŋ] :
Rembrandt's Etchings :
伦勃朗的 蚀刻画 :

除乔治·比奥克伦德（伦勃朗蚀刻画集）外，所有现代权威人士都接受了这一观点：

[truː] [ænd; ənd] [fɔːls] , ['stɑːkhoʊm] , - , [noʊ] . - - [ə; eɪ] , [piː] . -) [huː] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
True and False , Stockholm , 1955 , no . 52 - A , p . 103) who reads it as
真的 和 错误的 , 斯德哥尔摩 , - , 不 . - - 一个 , p . -) WHO 阅读 它 作为
- .
1652 .
- .

《真假》（斯德哥尔摩，1955 年，第 52-A 号，第 103 页）将其解读为 1652 年。

[ðɪs] [siːmz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
This seems unlikely to me ,
这 似乎 不太可能 到 我 ,

我觉得这不太可能。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪt] [staɪ'lɪstɪk] [ə'fɪnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪnt][tuː; tə] ['rɛmˌbrænts] [ʌn'kwestʃənd]
not only on the great stylistic affinity of this print to Rembrandt's unquestioned
不是 仅有的 在 这 伟大的 风格 亲和力 的 这 打印 到 伦勃朗的 毋庸置疑
[wɜːrks][ʌv; əv] - ,
works of 1650 ,
作品 的 - ,

不仅因为这幅版画在风格上与伦勃朗1650年无可争议的作品有着极大的相似性，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ðɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪt] .
but also on the basis of my own reading of the date .
但 还 在 这 基础 的 我的 自己的 阅读 的 这 日期 .

但也是依据我自己对日期的解读。

[ðə; ðɪ] [priˈzjʊmd] ['dɪdʒɪt] " [ˌtuːˈtuː] " [ɪz][kwaɪt][ˌʌn'laɪk][ðə; ðɪ] " [ˌtuːˈtuː] " [ɪn]['haɪndz] - [ænd; ənd] - ,
The presumed digit " 2 " is quite unlike the " 2 " in Hind's 257 and 263 ,
这 假定 数字 " 2 " 是 相当 与此不同 这 " 2 " 在 雌鹿 - 和 - ,

假定的数字"2"与 Hind 的 257 和 263 中的"2"截然不同。

['rɛmˌbrænts] ['oʊnli]['deɪtɪd] [prɪnts] [ʌv; əv] - .
Rembrandt's only dated prints of 1652 .
伦勃朗的 仅有的 日期 印刷 的 - .

伦勃朗唯一有确切日期的1652年版画。

([siː] ['fɪgjər] - .) [[fɔːr]]
(See figure 16 .) [4]
(看 数字 - .) [4]

（参见图 16。）[4]

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðər] [ɪn] ['rɛmˌbrænts]
The general location of this scene , as well as many others in Rembrandt's
这 一般的 地点 的 这 场景 , 作为 出色地 作为 许多 其他的 在 伦勃朗的
['ɜːvrə] ,
oeuvre ,
作品 ,

这幅画作的大致位置，以及伦勃朗作品中的许多其他场景，

[hæz; həz] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ]['frɪts] [lʊxt] ([ˌem aɪ 'tiː] ['rembrænt] [ɪn]['æmstərdæm] , [bɜːr'lɪn] , - ,
has been identified by Frits Lugt (Mit Rembrandt in Amsterdam , Berlin , 1920 ,
有 到过 已识别 经过 炸薯条 卢格特 (密特 伦勃朗 在 阿姆斯特丹 , 柏林 , - ,
[piː'piː] .
pp .
pp .

弗里茨·卢格特 (Frits Lugt) 已确认（《阿姆斯特丹的伦勃朗》，柏林，1920 年，第 177 页）。

- - - , [rɪ'vaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dʌtʃ] , - [met] ['rembrænt] [ɪn] [ɪn]
136 - 140 , revised from the original Dutch , Wandelingen met Rembrandt in en
- - - , 修改 从 这 原来的 荷兰语 , - 遇见 伦勃朗 在 英文
[ˌoʊ 'em]['æmstərdæm] ,
om Amsterdam ,
om 阿姆斯特丹 ,

136-140，根据荷兰语原文修订，Wandelingen 在 en om 阿姆斯特丹遇见了伦勃朗，

['æmstərdæm] , - ; [siː] ['ɔːlsoʊ] [lʊxt] , " ['rɛmˌbrænts] ['æmstərdæm] , " [prɪnt] [kə'lɛktɚz] ['kwɔːrtərli]
Amsterdam , 1915 ; see also Lugt , " Rembrandt's Amsterdam , " Print Collector's Quarterly
阿姆斯特丹 , - ; 看 还 卢格特 , " 伦勃朗的 阿姆斯特丹 , " 打印 收藏家的 季刊
, ['eɪprəl] - , ['vɑːl] .
, April 1915 , vol .
, 四月 - , 卷 .

阿姆斯特丹，1915 年；另见 Lugt，“伦勃朗的阿姆斯特丹”，《版画收藏家季刊》，1915 年 4 月，第 1 卷。

[faɪv] , [noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [piː'piː] .
5 , no . 2 , pp .
5 , 不 . 2 , pp .

5，第 2 期，第 10 页。

- - - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tætʃt] [mæp]) . [[faɪv]]
111 - 169 , and the attached map) . [5]
- - - , 和 这 随附的 地图) . [5]

111-169，以及附图）。[5]

[kɔːr'neɪlɪs]['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] , [ed] . , [daɪ] [ˌʊrkʊn'dən] ['uːbər] ['rembrænt] (- - -) , [ðə; ði]
Cornelis Hofstede de Groot , ed . , Die Urkunden über Rembrandt (1575 - 1721) , The
科内利斯 霍夫斯泰德 德 格鲁特 , 编辑 . , 死 乌尔昆登 优步 伦勃朗 (- - -) , 这
[heɪg] , - .
Hague , 1906 .
海牙 , - .

Cornelis Hofstede de Groot，编辑，Die Urkunden über Rembrandt (1575-1721)，海牙，1906 年。

[ɑːn][ðə; ði] ['lɔːsuːt] , [siː] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - , - , - - [θriː] , - , [ænd; ənd] - .
On the lawsuit , see nos . 113 , 117 , 118 , 120 - 3 , 130 , and 165 .
在 这 诉讼 , 看 不 . - , - , - , - - 3 , - , 和 - .

关于诉讼，请参阅第 113、117、118、120-3、130 和 165 号案件。

- [wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ɑ:n][dʒʊ'laɪ][fɔ:r] , - . [[sɪks]]

Geertghe	was	taken	to	the	institution	on	July	4	,	1650	.	[	6	]
-	曾是	已采取	到	这	机构	在	七月	4	,	-	.	[	6	]

1650 年 7 月 4 日，吉尔格被送往该机构。[6]

[ɑ:n][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['trʌblz] , ['sta:tiŋ] [ɪn] - , [si:] ['ɪbɪd] . , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - [ˌɛf'ɛf] . [['sɛvən]]

On	the	financial	troubles	,	starting	in	1653	,	see	ibid	.	,	nos	.	140	ff	.	[	7	]
在	这	金融的	麻烦	,	开始	在	-	,	看	同上	.	,	不	.	-	ff	.	[	7	]

关于1653年开始的财政困难，请参阅同上，第140条及后续章节。[7]

[ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbər][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['meni]

The	exact	number	is	,	of	course	,	impossible	to	determine	,	because	of	many
这	精确的	数字	是	,	的	课程	,	不可能的	到	决定	,	因为	的	许多

[ʌn'sɜ:tnti:z] [ʌv; əv] [ˌætrɪ'bju:ʃn] [ænd; ənd] ['deɪtɪŋ] .

uncertainties	of	attribution	and	dating	.
不确定性	的	归因	和	约会	.

当然，由于归属和年代方面存在诸多不确定因素，确切的数字是不可能确定的。

[ə; eɪ] . [em] . [haɪnd] , [ɑ:p] .

A	.	M	.	Hind	,	op	.
一个	.	M	.	后	,	操作	.

AM Hind，op。

[sɪt] . , [lɪsts] - [prɪnts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jɪr] - , [wɪtʃ] [si:mz] [æz; əz] ['ækjərət] [ə; eɪ] [kaʊnt] [æz; əz]

cit	.	,	lists	236	prints	before	the	year	1650	,	which	seems	as	accurate	a	count	as
引用	.	,	列表	-	印刷	前	这	年	-	,	哪个	似乎	作为	准确的	一个	数数	作为

[ɪz]['pɑ:səb(ə)l] . [[eɪt]]

is	possible	.	[	8	]
是	可能的	.	[	8	]

cit.列出了1650年之前的236种印刷品，这似乎是尽可能准确的统计。[8]

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][haɪnd] , [ɑ:p] .

According	to	Hind	,	op	.
根据	到	后	,	操作	.

根据 Hind 的说法，op。

[sɪt] . , [ðə; ði] - ['lændskeips] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - - - [ænd; ənd] - - - [ɑ:r; ər] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]

cit	.	,	the	14	landscapes	nos	.	237	-	260	and	262	-	264	are	attributable	to	the
引用	.	,	这	-	风景	不	.	-	-	-	和	-	-	-	是	可归因的	到	这

['jɪrz] - - - .

years	1650	-	52	.
年	-	-	-	.

据记载，第 237-260 号和第 262-264 号 14 幅风景画可归于 1650-52 年。

[ʌv; əv][ðə; ði] - [prɪnts][frʌm; frəm] [ðiːz] [θri:] ['jɪrz] , - [ɑ:r; ər]['æktʃuəli] [saɪnd] [ænd; ənd]['deɪtɪd][baɪ]

Of	the	27	prints	from	these	three	years	,	16	are	actually	signed	and	dated	by
的	这	-	印刷	从	这些	三	年	,	-	是	实际上	签名	和	日期	经过

['rembræŋt] .

Rembrandt	.
伦勃朗	.

在这三年创作的 27 幅版画中，有 16 幅是伦勃朗亲笔签名并标注日期的。

[naɪn] [ʌv; əv] [ðiːz] - [ɑ:r; ər] ['lændskeips] . [[naɪn]]

Nine	of	these	16	are	landscapes	.	[	9	]
九	的	这些	-	是	风景	.	[	9	]

这 16 幅画中有 9 幅是风景画。[9]

[iː] . [dʒiː] . , [siː] . [dʒeɪ] . [hoʊlmz] , " [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['rembrænt] [æz; əz][æn; ən] ['etʃər] , "
E . g . , C . J . Holmes , " The Development of Rembrandt as an Etcher , "
E . 克 . , C . J . 福尔摩斯 , " 这 发展 的 伦勃朗 作为 一个 蚀刻机 , "
['bɜːrlɪŋtən] ['mægəziːn] (['ɔːgəst] -) , ['vɑːl] .
Burlington Magazine (August 1906) , vol .
伯灵顿 杂志 (八月 -) , 卷 .

例如，CJ Holmes，“伦勃朗作为蚀刻家的发展”，《伯灵顿杂志》（1906 年 8 月），第 1 卷。

[naɪn] , [noʊ] . - ,
9 , no . 41 ,
9 , 不 . - ,

9，第 41 期

[piː] . - .
p . 313 .
p . - .

第313页。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [drɔːn] " ['sɪksɪz] [brɪdʒ] " ([haɪnd] -) [ɑːn][ðə; ði]
The well - known story of his having drawn " Six's Bridge " (Hind 209) on the
这 出色地 - 已知 故事 的 他的 拥有 绘制 " 六的 桥 " (后 -) 在 这
[pleɪt] [waɪl] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌstərd] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['ɔːf(ə)n]['saɪtɪd] ([iː] . [dʒiː] . ,
plate while the servant went for the mustard is also often cited (e . g . ,
盘子 尽管 这 仆人 去 为了 这 芥末 是 还 经常 引用 (e . 克 . ,

他还曾趁仆人去拿芥末酱的时候，在盘子上画了“六号桥”（Hind 209）的著名故事，这个故事也经常被引用（例如，

[haɪnd] , [ɑːp] .
Hind , op .
后 , 操作 .

Hind，op。

[sɪt] . , [piː] . -) , [bʌt; bət] [ɪf] [truː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ˌeɪ'tɪpɪk(ə)l] . [-]
cit . , p . 95) , but if true appears to be atypical . [10]
引用 . , p . -) , 但 如果 真的 出现 到 是 非典型 . [-]

（引自第 95 页），但如果属实，则似乎不典型。[10]

['ɑːtoʊ] ['bɛnəʃ] , [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv] ['rembrænt] , [sɪks]['vɑːl] . , ['lʌndən] , - - - . [-]
Otto Benesch , The Drawings of Rembrandt , 6 vol . , London , 1954 - 57 . [11]
奥托 贝内什 , 这 图画 的 伦勃朗 , 6 卷 . , 伦敦 , - - - . [-]

Otto Benesch，《伦勃朗素描集》，6 卷，伦敦，1954-57 年。[11]

['bɛnəʃ] [noʊ] . - , ['grəuniŋən] (['neðərləndz]) [mju'ziːəm] , [ˌɪn'viː] .
Benesch no . 1225 , Groningen (Netherlands) Museum , inv .
贝内什 不 . - , 格罗宁根 (荷兰) 博物馆 , 投资 .

贝内施没有。 1225，格罗宁根（荷兰）博物馆，编号。

[noʊ] . - , ['deɪtɪd] [ə'baʊt] - , [ðə; ði] [wɑːʃ] ['ædɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [hænd] .
no . 210 , dated about 1650 , the wash added by another hand .
不 . - , 日期 关于 - , 这 洗 额外 经过 其他 手 .

第 210 号，约创作于 1650 年，水洗部分是其他人添加的。

[ðɪs] ['drɔːɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][kɔːr'neɪlɪs]['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt]
This drawing was formerly in the personal collection of Cornelis Hofstede de Groot
这 绘画 曾是 以前 在 这 个人的 收藏 的 科内利斯 霍夫斯泰德 德 格鲁特
[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɜːrst] [ˌriːprə'djuːst] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [baɪ]['ɑːtoʊ] ['hɜːrʃmən] [ɪn] " [daɪ]
and was first reproduced and discussed by Otto Hirschmann in " Die
和 曾是 第一的 复制品 和 讨论 经过 奥托 赫希曼 在 " 死
- - ['sæmlʊŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] [ɪm] ['hɑːg] ,
Handzeichnungen - Sammlung Dr . Hofstede de Groot im Haag ,
- - 收藏 博士 . 霍夫斯泰德 德 格鲁特 我是 海牙 ,

这幅画以前是 Cornelis Hofstede de Groot 的个人收藏，最初由 Otto Hirschmann 在“Die Handzeichnungen-Sammlung Dr. Hofstede de Groot im Haag”中复制和讨论，

[iː] , " ['dɜːr][ˌsɪsə'roʊni] (['laɪpsɪg] , ['dʒænjueri] -) , ['vɑːl] .
II , " Der Cicerone (Leipzig , January 1917) , vol .
二 , " 德尔 西塞罗 (莱比锡 , 一月 -) , 卷 .

II，“Der Cicerone”(莱比锡，1917 年 1 月)，卷。

[naɪn] , [noʊ] . [wʌn] / [ˌtuː'tuː] , [piː'piː] . - - - . [-]
9 , no . 1 / 2 , pp . 21 - 22 . [12]
9 , 不 . 1 / 2 , pp . - - - . [-]

9，第 1/2 期，第 21-22 页。[12]

[biː] ['bɛnəʃ] - , [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] , [ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , ['lenɪnˌgræd] , [ə'baʊt] - - - ,
B Benesch 850 , A Clump of Trees , The Hermitage , Leningrad , about 1648 - 50 ,
B 贝内什 - , 一个 丛 的 树木 , 这 隐士庐 , 列宁格勒 , 关于 - - - ,
[ænd; ənd] ['bɛnəʃ] - ,
and Benesch 1246 ,
和 贝内什 - ,

B Benesch 850，《一丛树》，列宁格勒冬宫博物馆，约 1648-50 年，以及 Benesch 1246，

[fɑːrm] ['bɪldɪŋ] [ə'mʌŋ] [triːz] , [ˌælbə:'tinə] , [vi'enə] , [ˌɪn'viː] .
Farm Building Among Trees , Albertina , Vienna , inv .
农场 建筑 之中 树木 , 阿尔贝蒂娜 , 维也纳 , 投资 .

树丛中的农舍，阿尔贝蒂娜博物馆，维也纳，inv.

[noʊ] .
no .
不 .

不。

- , ['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] - ([daɪ] - ['rɛmˌbrænts] . . . , ['hɑːrləm] , -) ,
8873 , Hofstede de Groot 1497 (Die Handzeichnungen Rembrandts . . . , Haarlem , 1906) ,
- , 霍夫斯泰德 德 格鲁特 - (死 - 伦勃朗 . . . , 哈勒姆 , -) ,
[ə'baʊt] - - - . [-]
about 1650 - 51 . [13]
关于 - - - . [-]

8873，Hofstede de Groot 1497（Die Handzeichnungen Rembrandts ...，哈勒姆，1906 年)，约 1650-51 年。[13]

[biː] ['bɛnəʃ] - , ['fɑːrmsted] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] [bɑːrn] , [ˌkəupən'heigən] , [ə'baʊt] - . [-]
B Benesch 1236 , Farmstead with a Hay Barn , Copenhagen , about 1650 . [14]
B 贝内什 - , 农场 和 一个 干草 谷仓 , 哥本哈根 , 关于 - . [-]

B Benesch 1236，哥本哈根的农舍，带干草棚，约 1650 年。[14]

[biː] ['bɛnəʃ] - , [fɑːrm] ['bɪldɪŋz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [roʊd] [wɪð; wɪθ] ['dɪstənt] ['fɑːrmsted] , [ˌæʃmə'liːən]
B Benesch 1226 , Farm Buildings Beside a Road with Distant Farmstead , Ashmolean
B 贝内什 - , 农场 建筑物 旁 一个 路 和 遥远 农场 , 阿什莫林博物馆
[mju'ziːəm] ,
Museum ,
博物馆 ,

B Benesch 1226，《路边的农舍与远处的农庄》，阿什莫林博物馆

['ɑːksfərd] , ['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] - , [ə'baʊt] - , [wɪð; wɪθ]['leɪtər] [ə'dɪʃənz] .
Oxford , Hofstede de Groot 1138 , about 1650 , with later additions .
牛津 , 霍夫斯泰德 德 格鲁特 - , 关于 - , 和 之后 新增内容 .

牛津，Hofstede de Groot 1138，约 1650 年，后经增补。

['lʊtvɪʃ] - (['rɛmˌbrænts] ['etʃɪŋ] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] . , ['lʌndən] , - , [noʊ] . - , ['vɑːl] .
Ludwig Münz (Rembrandt's Etchings , 2 vols . , London , 1952 , no . 159 , vol .
路德维希 - (伦勃朗的 蚀刻画 , 2 卷 . , 伦敦 , - , 不 . - , 卷 .

Ludwig Münz（伦勃朗蚀刻画，第 2 卷，伦敦，1952 年，第 159 卷，第 159 卷）

[ˌtuːˈtuː] , [piː] . -) ['saɪts] [tuː] ['drɔɪŋz] , [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˌæʃməˈliːən] , [wʌn][ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti]

2	,	p	.	84	)	cites	two	drawings	,	one	in	the	Ashmolean	,	one	in	the	University
2	,	p	.	-	)	引用	二	图画	,	一	在	这	阿什莫林博物馆	,	一	在	这	大学

['gæləri] , ['ɑːksfərd] .

Gallery	,	Oxford	.
画廊	,	牛津	.

2，第 84 页）引用了两幅画作，一幅在阿什莫林博物馆，一幅在牛津大学美术馆。

[sɪns] [ðə; ði] [tuː] [mjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz][ɑːr; ər] [naʊ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,

Since	the	two	museums	are	now	one	and	the	same	,
自从	这	二	博物馆	是	现在	一	和	这	相同的	,

由于这两个博物馆现在已合并为一个，

- [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈfjuːzd] [tuː] ['lɪstɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['drɔːɪŋ] .

Münz	appears	to	have	confused	two	listings	of	the	same	drawing	.
-	出现	到	有	使困惑	二	列表	的	这	相同的	绘画	.

明茨似乎把同一幅画的两个列表搞混了。

['mɪstər] . [hjuː] [mækˈændruː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæʃməˈliːən] [mjuˈziːəm][hæz; həz] ['veri] ['kaɪndli] [kənˈfɜːrmd] , [ɪn]

Mr	.	Hugh	Macandrew	of	the	Ashmolean	Museum	has	very	kindly	confirmed	,	in
先生	.	休	麦克安德鲁	的	这	阿什莫林博物馆	博物馆	有	非常	亲切地	确认的	,	在

[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

a	letter	to	the	author	,
一个	信	到	这	作者	,

阿什莫林博物馆的休·麦克安德鲁先生在给作者的一封信中非常友好地证实了这一点：

[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [kəˈlekʃ(ə)n] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] ['drɔːɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['sɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] [prɪnt] .

that	in	their	collection	there	is	only	the	one	drawing	which	is	similar	to	this	print	.
那	在	他们的	收藏	那里	是	仅有的	这	一	绘画	哪个	是	相似的	到	这	打印	.

他们的藏品中只有一幅画与这幅版画相似。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [əˈnʌðər] ['drɔːɪŋ] , [fɑːrm][wɪð; wɪθ] [heɪ] [bɑːrn] , [ɪn][ðə; ði] [bɒˈnɑːt] [kəˈlekʃ(ə)n] [æt; ət]

There	is	yet	another	drawing	,	Farm	with	Hay	Barn	,	in	the	Bonnat	collection	at
那里	是	然而	其他	绘画	,	农场	和	干草	谷仓	,	在	这	博纳特	收藏	在

[ðə; ði] ['luːvər] ,

the	Louvre	,
这	卢浮宫	,

卢浮宫收藏的博纳作品中还有另一幅素描作品，名为《带干草棚的农场》。

['pærɪs] , ['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] - , [wɪtʃ] [ɪz]['saɪtɪd][baɪ][haɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [sketʃ] .

Paris	,	Hofstede	de	Groot	764	,	which	is	cited	by	Hind	as	a	study	sketch	.
巴黎	,	霍夫斯泰德	德	格鲁特	-	,	哪个	是	引用	经过	后	作为	一个	学习	草图	.

巴黎，Hofstede de Groot 764，Hind 将其引用为研究草图。

[ðoʊ] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] [prɪnt] , [ɪn] [rɪˈvɜːrs] ,

Though	very	similar	to	this	print	,	in	reverse	,
尽管	非常	相似的	到	这	打印	,	在	撤销	,

虽然与这幅版画非常相似，只是方向相反，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [skuːl] [piːs] [baɪ][bəuθ] [lʊxt] [ænd; ənd] ['bɛnəʃ] .

it	is	considered	a	school	piece	by	both	Lugt	and	Benesch	.
它	是	经过考虑的	一个	学校	片	经过	两个都	卢格特	和	贝内什	.

卢格特和贝内什都认为这是一幅学院派作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['pjuːp(ə)lz] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

It	is	quite	possible	that	one	of	Rembrandt's	pupils	accompanied	him	on	his
它	是	相当	可能的	那	一	的	伦勃朗的	学生	伴随	他	在	他的

[wɔːks] [ænd; ənd] ['skɛtʃt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekts][æz; əz][ðə; ði]['mæstər] .

walks	and	sketched	many	of	the	same	subjects	as	the	master	.
散步	和	草图	许多	的	这	相同的	主题	作为	这	掌握	.

伦勃朗的一位学生很可能曾陪伴他散步，并画过许多与大师相同的题材。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [lʊxt] , [ˌem aɪ 'tiː] ['rembrænt] . . . , [ɑːp] .
The drawing reproduced in Lugt , Mit Rembrandt . . . , op .
这 绘画 复制品 在 卢格特 , 密特 伦勃朗 . . . , 操作 .

该图转载于 Lugt，Mit Rembrandt ...，同前。

[sɪt] . , [fɪg] .
cit . , fig .
引用 . , 如图 .

引文，图。

- , [ɪz]['ɔːlsoʊ][nɑːt][baɪ] ['rembrænt] . [-]
87 , is also not by Rembrandt . [15]
- , 是 还 不是 经过 伦勃朗 . [-]

第 87 幅也不是伦勃朗的作品。[15]

[dʒeɪ][ˌjoʊ'ɑːkɪm, ˌwɑː'kiːm][vɑːn] - , [ə; eɪ]['fɔːrmər]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['rembræntˌ] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - ,
J Joachim von Sandrart , a former pupil of Rembrandt , writing in 1675 ,
J 约阿希姆 冯 - , 一个 以前的 瞳孔 的 伦勃朗 , 写作 在 - ,
['kwoʊtɪd][ɪn]['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] ,
quoted in Hofstede de Groot ,
引 在 霍夫斯泰德 德 格鲁特 ,

伦勃朗的学生约阿希姆·冯·桑德拉特 (J Joachim von Sandrart) 于 1675 年写道，引自霍夫斯泰德·德·格鲁特 (Hofstede de Groot) 的著作。

[daɪ] . . .
Die . . .
死 . . .

死.....

[ˌʊrkʊn'dən] , [ɑːp] .
Urkunden , op .
乌尔昆登 , 操作 .

Urkunden，作品。

[sɪt] . , [noʊ] . - , [piː] . - . [-]
cit . , no . 329 , p . 392 . [16]
引用 . , 不 . - , p . - . [-]

引文，第 329 号，第 392 页。[16]

[tiː][ðə; ði] [pleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪnt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hɪr] [ɪz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'vaivd] .
T The plate for the print under discussion here is not known to have survived .
T 这 盘子 为了 这 打印 在下面 讨论 这里 是 不是 已知 到 有 幸存下来 .

这里讨论的版画的印版似乎已经遗失。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [stɪl] [sʌm; səm] - ['rembræntˌ] [pleɪts] [huːz] ['prez(ə)nt][loʊ'keɪʃənz][ɑːr; ər]
There are , however , still some 79 Rembrandt plates whose present locations are
那里 是 , 然而 , 仍然 一些 - 伦勃朗 盘子 谁 展示 地点 是
[noʊn] .
known .
已知 .

然而，目前已知仍有约 79 幅伦勃朗版画的下落。

[ʌv; əv] [ðiːz] , - [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [liː] ['hʌmbər] ,
Of these , 75 are in the collection of Robert Lee Humber ,
的 这些 , - 是 在 这 收藏 的 罗伯特 李 亨伯 ,

其中75件藏于罗伯特·李·亨伯的收藏中。

[ɑːn][dɪ'pɑːzɪt][æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə][mju'ziːəm][ʌv; əv][ɑːrt] , ['rɔːli] , [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] .
on deposit at the North Carolina Museum of Art , Raleigh , North Carolina .
在 订金 在 这 北 卡罗莱纳 博物馆 的 艺术 , 罗利 , 北 卡罗莱纳 .

现藏于北卡罗来纳州罗利市北卡罗来纳艺术博物馆。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [dɪ'skʌst] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][baɪ]['ɑnˌdreɪ] [tʃɑːrlz] - ([lez] [oʊ] - ['fɔːtiːz]
These **are** **discussed** **at** **some** **length** **by** **André** **Charles** **Coppier** **(** **Les** **eaux** **-** **fortes**
这些 是 讨论 在 一些 长度 经过 安德烈 查尔斯 - (莱斯 水 - 强
[diː] ['rembrænt] , ['pærɪs] , - , [piː'piː] . - - -) .
de **Rembrandt** **,** **Paris** **,** **1922** **,** **pp** **.** **94** **-** **96** **)** **.**
德 伦勃朗 , 巴黎 , - , pp . - - -) .

安德烈·查尔斯·科皮尔 (André Charles Coppier) 对这些内容进行了详细讨论（Les eaux-fortes de Rembrandt，巴黎，1922 年，第 94-96 页）。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ðɪ]['kemɪk(ə)l]['kɑːntent][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]
He **gives** **the** **chemical** **content** **of** **the** **plate** **for** **the** **Presentation** **in** **the**
他 给予 这 化学 内容 的 这 盘子 为了 这 推介会 在 这
['temp(ə)l] ([haɪnd] - ,
Temple **(** **Hind** **162** **,**
寺庙 (后 - ,

他给出了圣殿献祭仪式用盘子的化学成分（印度教经典162，

[ə'baʊt] -) , [æz; əz] - % ['kɑːpər] [wɪð; wɪθ][im'pjuəritis][ʌv; əv][tɪn] , [liːd] , [zɪŋk] , ['ɑːrsnɪk] ,
about **1640** **)** **,** **as** **95** **%** **copper** **with** **impurities** **of** **tin** **,** **lead** **,** **zinc** **,** **arsenic** **,**
关于 -) , 作为 - % 铜 和 杂质 的 锡 , 带领 , 锌 , 砷 ,
[ænd; ənd]['sɪlvər] .
and **silver** **.**
和 银 .

约 1640 年），含铜量为 95%，杂质有锡、铅、锌、砷和银。

[ðɪs] [meɪ] [prɪ'zuːməbli] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz]['tɪpɪk(ə)l] .
This **may** **presumably** **be** **taken** **as** **typical** **.**
这 可能 想必 是 已采取 作为 典型的 .

这大概可以被视为典型情况。

- , [ɑːp] .
Münz **,** **op** **.**
- , 操作 .

Münz，作品。

[sɪt] . , ['vɑːl] .
cit **.** **,** **vol** **.**
引用 . , 卷 .

引文，卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː] . - , ['gɪvz] [ə; eɪ] ['lɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sər'vaɪvɪŋ] [pleɪts] ,
2 **,** **p** **.** **47** **,** **gives** **a** **listing** **of** **the** **surviving** **plates** **,**
2 , p . - , 给予 一个 列表 的 这 幸存 盘子 ,

第2卷第47页列出了现存的图版，

[bʌt; bət] [mɪ'steɪkənli] [pri'zjuːmz] [ðə; ðɪ] ['hʌmbər] [pleɪts] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌbɪbliə'tɛk]
but **mistakenly** **presumes** **the** **Humber** **plates** **to** **be** **in** **the** **Bibliothèque**
但 错误地 假定 这 亨伯 盘子 到 是 在 这 图书馆
['næʃəˌnæleɪ, 'næʃənəl] , ['pærɪs] .
Nationale **,** **Paris** **.**
国民 , 巴黎 .

但他错误地认为亨伯河盘藏于巴黎国家图书馆。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ðə; ðɪ] [pleɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][prɪnt] , [ðə; ðɪ][goʊld] - ['weɪər] ([haɪnd]
As **a** **matter** **of** **interest** **,** **the** **plate** **of** **the** **print** **,** **The** **Gold** **-** **Weigher** **(** **Hind**
作为 一个 事情 的 兴趣 , 这 盘子 的 这 打印 , 这 金子 - 称重器 (后
-) ,
167 **)** **,**
-) ,

值得一提的是，版画《金秤》（Hind 167）的底版

[sed] [baɪ] - [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['roʊzənˌwɔld] [kə'lekʃ(ə)n] , [ˌfɪlə'delfɪr] ,
said by Münz to be in the Rosenwald collection , Philadelphia ,
说 经过 - 到 是 在 这 罗森沃尔德 收藏 , 费城 ,

据 Münz 称，该藏品现藏于费城 Rosenwald 收藏馆。

[ɪz][nɑːt][ænd; ənd]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] .
is not and never has been in that collection .
是 不是 和 绝不 有 到过 在 那 收藏 .

它不在该收藏系列中，也从未在该系列中出现过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['lesɪŋ] [dʒeɪ] . ['roʊzənˌwɔld][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kjʊreɪtər] .
It is completely unknown to Mr . Lessing J . Rosenwald and his curator .
它 是 完全地 未知 到 先生 . 莱辛 J . 罗森沃尔德 和 他的 馆长 .

莱辛·J·罗森沃尔德先生和他的策展人对此完全不知情。

[ɪts]['prez(ə)nt] ['werəbaʊts] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] . [-]
Its present whereabouts is unknown to the author . [17]
它是 展示 下落 是 未知 到 这 作者 . [-]

作者不知道它目前的下落。[17]

[t'ðiː] [hoʊl] [ɑːrt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] , ['peɪntɪŋ] , ['lɪmɪŋ] , [ænd; ənd] ['etʃɪŋ] .
TThe Whole Art of Drawing , Painting , Limning , and Etching .
tthe 所有的 艺术 的 绘画 , 绘画 , 勾勒轮廓 , 和 蚀刻 .

绘画、素描、勾线和蚀刻的全部艺术。

[kə'lektɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ɪ'tæliən][ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['ɔːθəz] . . . .
Collected out of the Choicest Italian and German Authors . . . .
集 出去 的 这 精选 意大利语 和 德语 作者 . . . .

精选意大利和德国最优秀作家的作品.....

[ə'rɪdʒənəli] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] [ɪ'tæliən]['peɪntər][oʊdwɑːrdoʊ] - ,
Originally invented and written by the famous Italian Painter Odoardo Fialetti ,
起初 发明 和 书面 经过 这 著名的 意大利语 画家 奥多阿尔多 - ,
['peɪntər][ʌv; əv] - .
Painter of Boloign .
画家 的 - .

最初由意大利著名画家奥多阿尔多·菲亚莱蒂（Odoardo Fialetti，《博洛尼亚的画家》）创作和写成。

['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪn'dʒenjuəs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][baɪ][ˌælɪg'zændər]
Published for the Benefit of all ingenuous Gentlemen and Artists by Alexander
已发布 为了 这 益处 的 全部 天真无邪 先生们 和 艺术家 经过 亚历山大
[braʊn] [præk'tɪʃənər] .
Brown Practitioner .
棕色的 实践者 .

为造福所有才华横溢的绅士和艺术家，由亚历山大·布朗实践者出版。

['lʌndən] , ['prɪntɪd] [fɔːr; fər]['piːtər] [stɪnt] [æt; ət][ðə; ði]['sɪgneɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [ɪn] -
London , Printed for Peter Stint at the Signe of the White Horse in Giltspurre
伦敦 , 打印 为了 彼得 限制 在 这 西格妮 的 这 白色的 马 在 -
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

伦敦，由彼得·斯廷特在吉尔茨珀尔街的白马印记印刷厂印刷。

[ænd; ənd]['saɪmən] ['mɪlər] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːr] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , - .
and Simon Miller at the Starre in St . Paul's Churchyard , MDCLX .
和 西蒙 磨坊主 在 这 明星 在 英石 . 保罗的 墓地 , - .

以及西蒙·米勒在圣保罗教堂墓地的星光下，MDCLX。

[peɪdʒ] - .
Page 33 .
页 - .

['lʌndən] , - .
London , 1660 .
伦敦 , - .

伦敦，1660年。

['kwoʊtɪd][baɪ] - , [ɑːp] .
Quoted by Münz , op .
引 经过 - , 操作 .

引自 Münz，op.

[sɪt] . , ['vɑːl] .
cit . , vol .
引用 . , 卷 .

引文，卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː] . - , [huː] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['refrəns] .
2 , p . 208 , who first discovered the reference .
2 , p . - , WHO 第一的 发现 这 参考 .

第 2 页，第 208 页，最先发现了该参考文献。

[sɪns] - [daɪd][ɪn] - ,
Since Fialetti died in 1638 ,
自从 - 死亡 在 - ,

自菲亚莱蒂于1638年去世以来，

[ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] ['rɛmˌbrænts] [graʊnd] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][baɪ] [braʊn] [ɔːr][æn; ən]
the reference to Rembrandt's ground is likely to be by Brown or an
这 参考 到 伦勃朗的 地面 是 可能 到 是 经过 棕色的 或者 一个
[ə'nɑːnɪməs] [kən'tempərəri] ['edɪtər] . [-]
anonymous contemporary editor . [18]
匿名的 当代的 编辑 . [-]

提到伦勃朗的背景，很可能是布朗或一位匿名的同代编辑。[18]

['eɪbrəhæm] ['bɑːs] , - ['diˈiˈes] - [diː]['greɪvər]
Abraham Bosse , Traicté des manieres de graver
亚伯拉罕 博斯 , - 德斯 - 德 刻刀

亚伯拉罕·博斯 (Abraham Bosse)，《雕刻手记》

[ɪn] [teɪl] [duːs] . . . , ['pærɪs] , - , [piː] . - .
en taille douce . . . , Paris , 1645 , p . 41 .
英文 尺寸 温柔 . . . , 巴黎 , - , p . - .

en taille douce ...，巴黎，1645 年，第 14 页。 41.

- [sɔːft] - [graʊnd] ['fɔːrmjələ] , [fɔːr; fər] [kəm'pærɪsənz] [seɪk] , [ɪz] [θriː] [pɑːrts][wæks] , [tuː] [pɑːrts]
Bosse's soft - ground formula , for comparison's sake , is three parts wax , two parts
- 柔软的 - 地面 公式 , 为了 比较的 清酒 , 是 三 部分 蜡 , 二 部分
['mæstɪk] ,
mastic ,
乳香 ,

为了便于比较，Bosse的软质地面配方由三份蜡和两份乳香组成。

[ænd; ənd][wʌn][pɑːrt] [æs'fæltəm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['saɪtɪd] ['rembrænt] [graʊnd] . [-
and one part asphaltum , which is very close to the cited Rembrandt ground . [19
]
]
]

其中一部分是沥青，与伦勃朗所说的地基非常接近。[19]

[en] ['nuːmərəs] ['sɪmələr] [graʊndz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][iː] . [es] . ['lʌmsdən] , [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['etʃɪŋ] (
N **Numerous** **similar** **grounds** **are** **given** **in** **E** **.** **S** **.** **Lumsden** **,** **The** **Art** **of** **Etching** **(**
N 很多的 相似的 理由 是 给定 在 E . S . 拉姆斯登 , 这 艺术 的 蚀刻 (
['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

E.S. Lumsden，《蚀刻艺术》（伦敦：）中列举了许多类似的理由。

['siːli] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , -) ; ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ([nuː] [jɔːk] : ['doʊvər] [prbli'keiʃnz] , [ɪŋk]
Seeley **Service** **and** **Co** **.** **,** **1924** **)** **;** **reprint** **(** **New** **York** **:** **Dover** **Publications** **,** **Inc**
西利 服务 和 合作 . , -) ; 重印 (新的 约克 : 多佛 出版物 , 公司
. , -) , [piː'piː] . - - - . [-]
. **,** **1962** **)** **,** **pp** **.** **35** **-** **38** **.** **[** **20** **]**
. , -) , pp . - - - . [-]

Seeley Service and Co.，1924 年）；重印本（纽约：Dover Publications, Inc.，1962 年），第 35-38 页。[20]

[loʊk] . [sɪt] .
Loc **.** **cit** **.**
位置 . 引用 .

同上。

(['fʊtnoʊt] -) . [-]
(**footnote** **17** **)** **.** **[** **21** **]**
(脚注 -) . [-]

（脚注 17）。[21]

[sʌm; səm] ['etʃər] , [haʊ'evər] , [prɪ'fɜːr] [ðɪs] [ɪ'fekt] .
Some **etchers** **,** **however** **,** **prefer** **this** **effect** **.**
一些 蚀刻师 , 然而 , 更喜欢 这 影响 .

然而，有些蚀刻师却更喜欢这种效果。

[ˌsiː'ef] . ['lʌmsdən] , [ɑːp] .
Cf **.** **Lumsden** **,** **op** **.**
cf . 拉姆斯登 , 操作 .

参见 Lumsden，op.

[sɪt] . ,
cit **.** **,**
引用 . ,

引自

[piː] . - . [-]
p **.** **42** **.** **[** **22** **]**
p . - . [-]

第 42 页。[22]

- , [ɑːp] .
Münz **,** **op** **.**
- , 操作 .

Münz，作品。

[sɪt] . , ['vɑːl] .
cit **.** **,** **vol** **.**
引用 . , 卷 .

引文，卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː] . - , [k'woʊts] [ðɪs] ['letər] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrs] .
2 **,** **p** **.** **13** **,** **quotes** **this** **letter** **without** **giving** **the** **source** **.**
2 , p . - , 引号 这 信 没有 给予 这 来源 .

第 2 页第 13 段引用了这封信，但没有给出出处。

['evɪdəntli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['rɪt(ə)n] ['refrəns] [tu:; tə] [waɪt] [graʊnd] . [-]
Evidently this is the first written reference to white ground . [23]
显然 这 是 这 第一的 书面 参考 到 白色的 地面 . [-]

显然，这是关于白地的第一个书面记载。[23]

[oʊ][ɑ:p] .
O Op .
哦 操作 .

O Op.

[sɪt] . , [pi:'pi:] . - - - .
cit . , pp . 46 - 48 .
引用 . , pp . - - - .

引自第46-48页。

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:ses] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pli:tli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 18th
Knowledge of the process seems to have disappeared completely during the 18th
知识 的 这 过程 似乎 到 有 消失 完全地 期间 这 18th
[ænd; ənd] 19th ['sentʃəriz] .
and 19th centuries .
和 19th 几个世纪 .

18世纪和19世纪，人们对这一过程的了解似乎完全消失了。

['hju:bə(:)t]['hɜ:rˌkoʊmər] , ['raɪtɪŋ] [ɪn] - ,
Hubert Herkomer , writing in 1892 ,
休伯特 赫科默 , 写作 在 - ,

休伯特·赫科默于1892年写道：

[bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [waɪt] [graʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] (['etʃɪŋ]
believed that he had invented the white ground for the first time (Etching
相信 那 他 有 发明 这 白色的 地面 为了 这 第一的 时间 (蚀刻
[ænd; ənd]['metsoʊtɪnt] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
and Mezzotint Engraving ,
和 铜版画 雕刻 ,

他认为自己是第一个发明白底的人（蚀刻和铜版画雕刻，

['lʌndən] , - , [pi:'pi:] . [fɔ:r][ænd; ənd] -) . [-]
London , 1892 , pp . 4 and 25) . [24]
伦敦 , - , pp . 4 和 -) . [-]

伦敦，1892 年，第 4 页和第 25 页）。[24]

[ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ɪz][haɪnd] - .
The etching is Hind 42 .
这 蚀刻 是 后 - .

蚀刻图案为 Hind 42。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] (['bɛnəʃ] - , ['hɔ:fˌsti:də][di:] [gru:t] -) [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .
The drawing (Benesch 21 , Hofstede de Groot 893) is in the British Museum .
这 绘画 (贝内什 - , 霍夫斯泰德 德 格鲁特 -) 是 在 这 英国 博物馆 .

该图画（Benesch 21，Hofstede de Groot 893）现藏于大英博物馆。

[ðə; ði] [blæk] [tʃɔ:k] [hæz; həz] [bɪn] [kən'fɜ:rmd] ([si:] ['fʊtnoʊt] -) .
The black chalk has been confirmed (see footnote 25) .
这 黑色的 粉笔 有 到过 确认的 (看 脚注 -) .

黑色粉笔已被确认（见脚注 25）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['bækɪŋ] [ɪz][nɑ:t] ['græfaɪt] , [wɪtʃ] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It is also clear that the backing is not graphite , which would , of course ,
它 是 还 清除 那 这 后盾 是 不是 石墨 , 哪个 会 , 的 课程 ,

很明显，背衬并非石墨，如果是石墨的话，当然会.....

[ʃoʊ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] . [-]
show up on a black ground as well as a white one . [25]
展示 向上 在 一个 黑色的 地面 作为 出色地 作为 一个 白色的 一 . [-]

在黑色背景和白色背景上都能显示出来。[25]

[tiː][ðə; ði] ['etʃɪŋ] [ɪz][haɪnd] - .
T The etching is Hind 187 .
T 这 蚀刻 是 后 - .

这幅蚀刻画是 Hind 187。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] (['bɛnəʃ] - , ['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] -) [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
The drawing (Benesch 758 , Hofstede de Groot 896) is in the British Museum .
这 绘画 (贝内什 - , 霍夫斯泰德 德 格鲁特 -) 是 在 这 英国 博物馆 .

该图画（Benesch 758，Hofstede de Groot 896）现藏于大英博物馆。

[sʌm; səm] ['skɑːlərli] [ˌmɪsɪnfər'meɪʃn] [hæz; həz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪn] [pæst] [ɑːn][fɔːr; fər] ['jɪrz] .
Some scholarly misinformation has unfortunately been passed on for years .
一些 学术性的 误传 有 很遗憾 到过 通过了 在 为了 年 .

不幸的是，一些学术上的错误信息已经流传多年。

- , [ɑːp] .
Münz , op .
- , 操作 .

Münz，作品。

[sɪt] . , ['vɑːl] .
cit . , vol .
引用 . , 卷 .

引文，卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː] . - , ['saɪts][dʒæn][sɪks] (" ['rɛmˌbrænts] - . . . , " ['ɒnz] ['kʌnst] , - , [iː] ,
2 , p . 65 , cites Jan Six (" Rembrandt's Vorbereiding . . . , " Onze Kunst , 1908 , II ,
2 , p . - , 引用 一月 六 (" 伦勃朗的 - . . . , " 上 艺术 , - , 二 ,
[piː] . -) ,
p . 53) ,
p . -) ,

2，第 14 页。65，引用 Jan Six（"伦勃朗的 Vorbereiding ...，"Onze Kunst，1908 年，II，第 53 页），

[huː] [ɪn][tɜːrn]['saɪts][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] . [em] . [haɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
who in turn cites the personal observation of A . M . Hind of the British
WHO 在 转动 引用 这 个人的 观察 的 一个 . M . 后 的 这 英国
[mju'ziːəm] ,
Museum ,
博物馆 ,

他又引用了大英博物馆的 AM Hind 的个人观察，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [bækt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [tʃɔːk] .
to the effect that this drawing of Anslo was backed with black chalk .
到 这 影响 那 这 绘画 的 - 曾是 支持的 和 黑色的 粉笔 .

也就是说，安斯洛的这幅素描背面涂有黑色粉笔。

[ðə; ði] [tuː] ['drɔɪŋz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [nɑːt] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [maʊnts] [ɪn]
The two drawings had apparently not been lifted from their mounts in
这 二 图画 有 显然 不是 到过 抬起 从 他们的 安装 在
['sʌmθɪŋ] [laɪk]['sɪksti] ['jɪrz] .
something like sixty years .
某物 喜欢 六十 年 .

这两幅画作显然已经有大约六十年没有从画框上取下来过了。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔθɝz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , ['mɪstər] . [dʒeɪ] . [keɪ] . ['roʊləndz] , [ə'sɪstənt]

In	answer	to	the	author's	inquiry	,	Mr	.	J	.	K	.	Rowlands	,	Assistant
在	回答	到	这	作者的	询问	,	先生	.	J	.	K	.	罗兰兹	,	助手

['kiːpər] , [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [prɪnts] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] ,

Keeper	,	Department	of	Prints	and	Drawings	,
守门员	,	部门	的	印刷	和	图画	,

针对作者的询问，版画和素描部助理馆长JK Rowlands先生回复道：

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , ['veri] ['kaɪndli] [roʊt] :

the	British	Museum	,	very	kindly	wrote	:
这	英国	博物馆	,	非常	亲切地	写道	:

大英博物馆非常友好地回复道：

" [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [eɪtʃ] . - [ænd; ənd] [eɪtʃ] . -

"	I	can	now	tell	you	about	the	backs	of	H	.	42	and	H	.	187
"	我	能	现在	告诉	你	关于	这	背部	的	H	.	-	和	H	.	-

"我现在可以告诉你关于H. 42和H. 187的背面情况了。"

[[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [prɪnts]] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['lɪftɪd] .

[	that	is	,	the	drawings	for	these	two	prints	]	,	which	have	now	been	lifted	.
[	那	是	,	这	图画	为了	这些	二	印刷	]	,	哪个	有	现在	到过	抬起	.

[即这两幅版画的图纸]，现在已经被盗。

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] ['beɪðɪŋ] [[daɪ'ænə] [æt; ət] [ðə; ði] [bæθ]] [hæz; həz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz]

The	reverse	of	The	Woman	Bathing	[	Diana	at	the	Bath	]	has	the	remains
这	撤销	的	这	女士	洗澡	[	戴安娜	在	这	洗澡	]	有	这	遗迹

[ʌv; əv] [blæk] [ˌʌnrɪ'faɪnd] [tʃɔːk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] - [ɪz] [bækt] [wɪð; wɪθ]

of	black	unrefined	chalk	upon	it	and	the	portrait	of	Anslo	is	backed	with
的	黑色的	粗	粉笔	之上	它	和	这	肖像	的	-	是	支持的	和

['oʊkər] ['tempərə] .

Ochre	tempera	.
赭石	蛋彩画	.

《沐浴的女人》（狄安娜在浴池）的背面残留着未提炼的黑色粉笔，安斯洛的肖像背面涂有赭石蛋彩。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [nuːz] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .

I	think	this	news	will	interest	you	.
我	思考	这	消息	将要	兴趣	你	.

我想你会对这条新闻感兴趣。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst]['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] . ['roʊləndz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l]

"	I	am	most	grateful	to	Mr	.	Rowlands	and	his	staff	for	their	trouble
"	我	是	最多	感激的	到	先生	.	罗兰兹	和	他的	职员	为了	他们的	麻烦

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] . [-]

and	kindness	.	[	26	]
和	仁慈	.	[	-	]

"我非常感谢罗兰兹先生和他的员工们的帮助和热情。[26]

[æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ʌv; əv] [laɪn] [ɪz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [laɪnz] [ɑːn] [ðə; ði]

An	excellent	example	of	this	type	of	line	is	seen	in	the	horizon	lines	on	the
一个	出色的	例子	的	这	类型	的	线	是	已见	在	这	地平线	线条	在	这

[left] ,

left	,
左边	,

左侧的地平线就是这种线条的绝佳例子。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɜːr; wər] ['ædɪd] ['oʊnli] ['æftər] ['sevrəl] [pruːfs] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [frʌm; frəm]

which	in	this	case	were	added	only	after	several	proofs	had	been	pulled	from
哪个	在	这	案件	是	额外	仅有的	后	一些	证明	有	到过	拉	从

[ðə; ði] [pleɪt] .

the	plate	.
这	盘子	.

在这种情况下，这些是在从印版上印出几个样张之后才添加的。

[ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [ˈkɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [rɪˈkɔːrdɪd] [fɜːrst]
The addition of these lines constitutes the difference between the recorded first
这 添加 的 这些 线条 构成 这 不同之处 之间 这 记录 第一的
[ænd; ənd] [ˈsekənd] [steɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪnt] . [-]
and second states of this print . [27]
和 第二 各州 的 这 打印 . [-]

这些线条的加入构成了该印刷品记录的第一版和第二版之间的区别。[27]

[tiː] [ðə; ði] [ˈdɑːkjuments] [ɑːn] [ðɪs] [ˈstɔːri] [wɜːr; wər] [fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [briːdiːɪs] [ɪn] - (" [ˈrembrænt]
T The documents on this story were first published by Bredius in 1909 (" Rembrandt
T 这 文件 在 这 故事 是 第一的 已发布 经过 布雷迪乌斯 在 - (" 伦勃朗
[ˈælz] - ,
als Plaatsnijder ,
也 - ,

关于这个故事的文献最早由布雷迪乌斯于1909年发表（"伦勃朗作为平面设计师，

" [uːd] - [ˈhɑːlənd] , [viː] . - , [piːˈpiː] . - [ef] .) [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfriːkwəntli] [ˈsaɪtɪd] [sɪns]
" Oud - Holland , v . 27 , pp . 112 f .) and have been frequently cited since
" 乌德木 - 荷兰 , v . - , pp . - f .) 和 有 到过 频繁地 引用 自从
[ðen] .
then .
然后 .

"Oud-Holland，第 27 卷，第 112 页及后续页），此后经常被引用。

[ðə; ði] [prɪnt] [ɪz] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [dʒæn] [æntənaɪdz] [væn] [ˈdɔː] [ˈlɪndən] ([haɪnd] -) . [-]
The print is the portrait of Jan Antonides van der Linden (Hind 268) . [28]
这 打印 是 这 肖像 的 一月 安东尼德斯 货车 德尔 林登 (后 -) . [-]

这幅版画是 Jan Antonides van der Linden (Hind 268) 的肖像。[28]

[kənˈfjuːʒ(ə)n] [hæz; həz] [əˈrɪzn] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [noʊt] , [ˈklɪrli] [ɪn] [ˈrɛmˌbrænts] [hænd] , [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Confusion has arisen over a note , clearly in Rembrandt's hand , on one of his
困惑 有 出现 超过 一个 笔记 , 清楚地 在 伦勃朗的 手 , 在 一 的 他的
[ˈdrɔɪŋz] ([ˈbɛnəʃ] - ,
drawings (Benesch 1351 ,
图画 (贝内什 - ,

伦勃朗的一幅素描作品上有一则字迹，显然是伦勃朗亲笔所写，这引起了人们的困惑（Benesch 1351,

[ˈhɔːfˌstiːdə] [diː] [gruːt] - , [ˈdeɪtɪd] [əˈbaʊt] - - -) .
Hofstede de Groot 763 , dated about 1654 - 55) .
霍夫斯泰德 德 格鲁特 - , 日期 关于 - - -) .

Hofstede de Groot 763，约 1654-55 年）。

[ðə; ði] [dʌtʃ] [tekst] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn] [ˈbɛnəʃ] , [ɑːp] .
The Dutch text is given in Benesch , op .
这 荷兰语 文本 是 给定 在 贝内什 , 操作 .

荷兰语文本见 Benesch, op.

[sɪt] . , [ˈvɑːl] .
cit . , vol .
引用 . , 卷 .

引文，卷。

[sɪks] , [piː] . - .
6 , p . 374 .
6 , p . - .

6，第 374 页。

[ˌaɪ ˈtiː] [riːdz] , " [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [etʃ] . . . ,
It reads , " In order to etch . . . ,
它 阅读 , " 在 命令 到 蚀刻 . . . ,

上面写着："为了蚀刻……"

" [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['resəpi] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['tɜːrpəntaɪn] [ænd; ənd] ['tɜːrpəntaɪn] [ɔɪl] .

"	and	gives	a	recipe	consisting	of	turpentine	and	turpentine	oil	.
"	和	给予	一个	食谱	由	的	松节油	和	松节油	油	.

并给出了一个由松节油和松节油组成的配方。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ]['mɔːrd(ə)nt] .

This	,	of	course	,	could	not	possibly	be	a	mordant	.
这	,	的	课程	,	可以	不是	可能	是	一个	媒染剂	.

这当然不可能是腐蚀剂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伦勃朗的蚀刻技法：一个例子(Rembrandt's Etching Technique An Example)
第2/2页

- [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ([ɑːp] .
Münz discusses it (op .
- 讨论 它 (操作 .

Münz 对此进行了讨论（同上）。

[sɪt] . , ['vɑːl] .
cit . , vol .
引用 . , 卷 .

引文，卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː] . -) [ænd; ənd] [kən'kluːdz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mæstɪk] ,
2 , p . 14) and concludes that with the addition of mastic ,
2 , p . -) 和 结束 那 和 这 添加 的 乳香 ,

第 2 页，第 14 页）并得出结论，添加乳香后，

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][stɑːp] - [aʊt] ['vɑːrnɪʃ] .
this could be a kind of stop - out varnish .
这 可以 是 一个 种类 的 停止 - 出去 漆 .

这可能是一种遮盖清漆。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ['kloʊzər][tuː; tə][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['krɪptɪk] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
We are not likely to come closer to an answer for this cryptic inscription .
我们 是 不是 可能 到 来 更近 到 一个 回答 为了 这 神秘的 题词 .
[-]
[29]
[-]

我们不太可能更接近这个神秘铭文的答案。[29]

- , [ɑːp] .
Coppier , op .
- , 操作 .

复印机，作品。

[sɪt] . [-]
cit . [30]
引用 . [-]

引文[30]

['ɪbɪd] . , [piː] . - .
Ibid . , p . 117 .
同上 . , p . - .

同上，第 117 页。

['diːteɪl] [ʌv; əv] [pleɪt] [fɔːr; fər][haɪnd] - , ['deɪtɪd] - . [-]
Detail of plate for Hind 277 , dated 1654 . [31]
细节 的 盘子 为了 后 - , 日期 - . [-]

Hind 277 的铭文细节，日期为 1654 年。[31]

['bɑːs] , [ɑːp] .
Bosse , op .
博斯 , 操作 .

博斯，作品。

[sɪt] . , [piːˈpiː] . [faɪv][ænd; ənd] - .
cit . , **pp** . **5** **and** **11** .
引用 . , pp . 5 和 - .

引自第 5 页和第 11 页。

['vɪtriəl] [ɪz] ['kɑːpər] [ɔːr]['aɪərn] ['sʌlfeɪt] , [ˌsɔːltˈpiːtər][ɪz] [pə'tæsiəm] ['naɪtreɪt] , [ænd; ənd]['æləm][ɪz][æn; ən]
Vitriol **is** **copper** **or** **iron** **sulfate** , **saltpeter** **is** **potassium** **nitrate** , **and** **alum** **is** **an**
矾 是 铜 或者 铁 硫酸盐 , 硝 是 钾 硝酸盐 , 和 明矾 是 一个
[əˈluːmɪnəm; əˈluːmənəm] ['sʌlfeɪt] [sɔːlt] .
aluminum **sulfate** **salt** .
铝 硫酸盐 盐 .

硫酸铜或硫酸铁，硝石是硝酸钾，明矾是硫酸铝盐。

- ['ʌðər] [tuː] ['æsidz][ɑːr; ər] [dɪ'stɪld] [pjʊr] ['vɪnɪgər] ([ə'sitɪk] ['æsɪd]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪld]
Bosse's **other** **two** **acids** **are** **distilled** **pure** **vinegar** **(** **acetic** **acid** **)** **and** **a** **boiled**
- 其他 二 酸 是 蒸馏 纯的 醋 (乙酸 酸) 和 一个 煮沸
['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd] ['klɔːraɪd] [sɔːlts] .
mixture **of** **vinegar** **and** **chloride** **salts** .
混合物 的 醋 和 氯化物 盐 .

博斯的另外两种酸是蒸馏纯醋（乙酸）和醋与氯化物盐的煮沸混合物。

[bəuθ][ɑːr; ər] ['relətɪvli] [wiːk] .
Both **are** **relatively** **weak** .
两个都 是 相对地 虚弱的 .

两者都比较弱。

[maɪ] [θæŋks] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɑːbərt][piː] . - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][ɑːn] 17th - ['sentʃəri]
My **thanks** **to** **Dr** . **Robert** **P** . **Multhauf** **for** **his** **advice** **on** **17th** - **century**
我的 谢谢 到 博士 . 罗伯特 P . - 为了 他的 建议 在 17th - 世纪
['kemɪstri] . [-]
chemistry . **[** **32** **]**
化学 . [-]

感谢罗伯特·P·穆尔索夫博士对 17 世纪化学的研究提供的指导。[32]

['fiːlɪks] ['brʌnɚ] ([ə; eɪ] ['hændbʊk] [ʌv; əv] ['græfɪk] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ['prɑːsesɪz] , [nuː] [jɔːk] : ['heɪstɪŋz]
Felix **Brunner** **(** **A** **Handbook** **of** **Graphic** **Reproduction** **Processes** , **New** **York** : **Hastings**
菲利克斯 布鲁纳 (一个 手册 的 形象的 生殖 流程 , 新的 约克 : 黑斯廷斯
[haʊs] , - ,
House , **1962** ,
房子 , - ,

Felix Brunner（《图形复制工艺手册》，纽约：Hastings House出版社，1962年）

[piː] . -) , [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] ['rembrænt] [meɪ] [hæv; həv] [juːst] ['ferɪk] ['klɔːraɪd] , [ə; eɪ] ['wikər]
p . **124** **)** , **suggests** **that** **Rembrandt** **may** **have** **used** **ferric** **chloride** , **a** **weaker**
p . -) , 建议 那 伦勃朗 可能 有 用过的 三价铁 氯化物 , 一个 较弱
['mɔːrd(ə)nt] , [ə'raʊnd] - . [-]
mordant , **around** **1640** . **[** **33** **]**
媒染剂 , 大约 - . [-]

第 124 页），表明伦勃朗可能在 1640 年左右使用了氯化铁这种较弱的媒染剂。[33]

['rəuzənbəːg] , ['rembrænt] : [laɪf] [ænd; ənd][wɜːrk] (['lʌndən] : ['feɪdən] [pres] , [rev] . [ed] . , -) ,
Rosenberg , **Rembrandt** : **Life** **and** **Work** **(** **London** : **Phaidon** **Press** , **rev** . **ed** . , **1964** **)** ,
罗森伯格 , 伦勃朗 : 生活 和 工作 (伦敦 : 费顿 按 , 修订 . 编辑 . , -) ,
[piː] . - . [-]
p . **330** . **[** **34** **]**
p . - . [-]

Rosenberg，《伦勃朗：生平与作品》（伦敦：Phaidon出版社，修订版，1964年），第330页。[34]

[maɪ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['dʒeɪkəb] ['kaɪnən] [fɔːr; fər] [fɜːrst] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðiːz]
My **gratitude** **to** **Jacob** **Kainen** **for** **first** **pointing** **out** **the** **existence** **of** **these**
我的 感激 到 雅各布 kainen 为了 第一的 指向 出去 这 存在 的 这些
[ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪts] . [-]
disembodied **spirits** **.** **[** **35** **]**
无形的 烈酒 . [-]

我感谢雅各布·凯南首先指出了这些无形灵魂的存在。[35]

[ə; eɪ]['ɑːrnəld] ['haʊbrɑːkən] , ['kwoʊtɪd][ɪn]['hɔːfˌstiːdə][diː] [gruːt] , [daɪ] [ˌʊrkʊn'dən] . . . , [ɑːp] .
A **Arnold** **Houbraken** **,** **quoted** **in** **Hofstede** **de** **Groot** **,** **Die** **Urkunden** **.** **.** **.** **,** **op** **.**
一个 阿诺德 houbraken , 引 在 霍夫斯泰德 德 格鲁特 , 死 乌尔昆登 . . . , 操作 .

阿诺德·胡布拉肯 (Arnold Houbraken)，引自 Hofstede de Groot, Die Urkunden ...，同前。

[sɪt] . , [noʊ] . - , [piː] . - .
cit **.** **,** **no** **.** **407** **,** **p** **.** **471** **.**
引用 . , 不 . - , p . - .

引文，第 407 号，第 471 页。

[juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] : -
U **.** **S** **.** **GOVERNMENT** **PRINTING** **OFFICE** **:** **1966**
U . S . 政府 印刷 办公室 : -

美国政府印刷局：1966年

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv]['dɑːkjuments] , [juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs]
For **sale** **by** **the** **Superintendent** **of** **Documents** **,** **U** **.** **S** **.** **Government** **Printing** **Office**
为了 销售 经过 这 校长 的 文件 , U . S . 政府 印刷 办公室
['wɑːʃɪŋtən] ,
Washington **,**
华盛顿 ,

由美国政府印刷局文件主管办公室（位于华盛顿）出售。

[diː] . [siː] . - [praɪs] - [sents]
D **.** **C** **.** **20402** **Price** **20** **cents**
D . C . - 价格 - 分

DC 20402 价格 20 美分

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神